

Apuntes charla con Alberto Gómez Font

Entrevista realizada por Rosa Codina© 2004, Apuntes

Alberto Gómez Font, filólogo y autor, es corrector de estilo del Departamento de Español Urgente de la agencia EFE desde su fundación, en el año 1980 y desde 1990 es profesor de los Cursos de Modernización del lenguaje administrativo organizados por el Ministerio de las Administraciones Públicas de España.

RC: ¿Cuáles son las funciones del Departamento de Español Urgente?

AGF: Unificar criterios lingüísticos entre España y América, combatir la invasión de extranjerismos, adoptar criterios para la transcripción al español de los nombres procedentes de lenguas con alfabetos no latinos y solucionar los problemas idiomáticos que surjan en la redacción de las noticias.

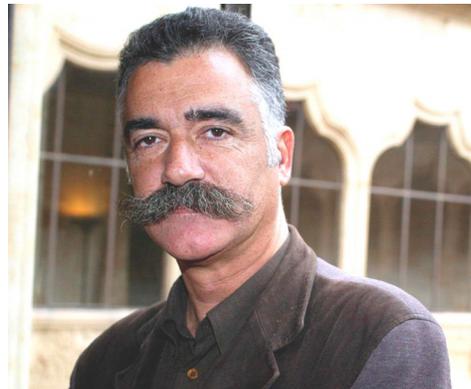
RC: ¿Cuáles son las preguntas más comunes que hacen los periodistas de EFE cuando llaman a su departamento?

AGF: Las consultas más habituales son las relacionadas con la ortografía y el léxico, aunque también hay pregun-

tas sobre cuestiones gramaticales. Una de las dudas más comunes es el régimen preposicional de los verbos. También la forma de escribir en español palabras tomadas de otras lenguas, pues se duda entre la cursiva y la redonda y si deben acentuarse según las normas del español o no.

RC: ¿Llaman al Departamento también periodistas de otros países, como, por ejemplo, de los Estados Unidos?

Sigue en la pág. 21



Alberto Gómez Font - (Su biografía en la pág. 2)

Mesa redonda en torno al Manual de Estilo

InTradES-Apuntes proyecta realizar en septiembre próximo una mesa redonda cuyo fin será tratar los temas - y hasta controversias - que se han planteado tras la publicación en marzo pasado del primer Manual de Estilo de la Asociación Nacional de Periodistas Hispanos (NAHJ).

Dicho Manual, que ha tenido muy buena acogida entre los profesionales de los medios de comunicación, fue el tema de dos artículos publicados en el último número de Apuntes --uno redactado por Frank Gómez, director de relaciones públicas de la asociación, y

el otro por Leticia Molinero, directora de *Apuntes*

Se invitará a representantes de la prensa escrita, televisiva y radial para dialogar con socios de InTradES sobre temas tales como las diferencias en la notación numérica, y la necesidad de crear normas y glosarios para títulos de funcionarios y oficinas de gobiernos locales y estatales.

Al cierre de esta edición InTradES ya ha iniciado la tarea de seleccionar un local en donde presentar la mesa, e invitar a periodistas y socios. El acto

Sigue en la pág. 22

Apuntes, Primavera de 2004

Volumen 12, Número 2
<http://intrad.es>

ISSN 1547-7231 (print)

ISSN 1548-9299 (online)

ÍNDICE

<i>Apuntes</i> charla con Alberto Gómez Font	1
Mesa redonda en torno al Manual de Estilo	1
Nota de la redacción	2
Reseña biográfica de Gómez Font ..	2
Las dificultades de la traducción de material informático	3
El acento porteño no es moco de pavo	7
El español, lengua de traducción ..	10
Hilando fino... con las faltas de ortografía	11
Cartas de los lectores	12
Reseña de "La seducción de las palabras"	13
Reseña de "Cambio lingüístico y normatividad"	15
De otras fuentes "Court interpreter program"	16
The Spanish Language in an Era of Turmoil	17
Un poco más sobre severo/grave ..	18
III Congreso Internacional de la Lengua Española	20
Disparates lingüísticos en los medios de difusión	20
"Global Security: Implications for Translation and Interpretation", conference at NYU	22
Novedades de InTradES - <i>Apuntes</i> ..	22

Publicación de InTradEs-Apuntes, Inc., organización sin fines de lucro al servicio de la profesión.

Nota de la redacción

Consecuentes con los planes que nos trazamos ya en el 2003, seguimos fomentando el diálogo y el acercamiento entre la profesión de traductores e intérpretes y los medios de comunicación en español en Estados Unidos.

Como parte de este empeño, presentamos la entrevista a Alberto Gómez Font, distinguido lingüista de renombre internacional, además de ser editor principal y coautor del *Manual de Estilo* de la National Association of Hispanic Journalists.

Presentamos también a dos nuevos corresponsales, quienes aportan noticias de sus respectivos países, Argentina y México. Silvia Peña Alfaro, en su reseña del libro "Cambio lingüístico y normatividad" plantea una problemática ineludible, a la que nos hemos enfrentado muchas veces en estas páginas. No compartimos exactamente la oposición entre "puristas" y "reformistas", que suele emplearse para justificar concesiones no siempre justificadas. Nos consideramos ante todo comunicadores y bregamos por mantener las pautas propias del español que nos permitan comunicarnos con la mayor cantidad posible de hablantes, como se ilustra en esta última entrega del debate sobre los términos *severo* y *grave*.

Apuntes

Reseña biográfica de Alberto Gómez Font

Nació en Barcelona en 1955; cursó los estudios de enseñanza primaria en Pereira (Colombia) y los de la secundaria en Barcelona. En 1979, se licenció en Filología Árabe en la Universidad de Madrid y ese mismo año ingresó en el Cuerpo de Ingenieros de Transmisiones con el rango de complemento. En 1980 empezó a ejercer su profesión de filólogo en el Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE. Desde entonces ha organizado y presentado numerosos seminarios sobre la lengua en la prensa de España, Estados Unidos e Hispanoamérica.

Es profesor en las asambleas anuales de la NAHJ, en los cursos para los redactores del diario El Nuevo Herald de Miami y en febrero de este año impartió talleres sobre el "buen uso del español en la prensa", organizados por la NAHJ, en Miami, Chicago, Berkeley, Los Ángeles, Dallas y Nueva York. Es el fundador del "Proyecto Zacatecas" para la redacción de un manual de uso del español en la prensa, es el autor de *Vademécum de Español Urgente* y *Diccionario del Español Urgente*, es coautor y editor de la colección de fichas *Informe sobre el lenguaje* y del recién publicado *Manual de Estilo* de la NAHJ. Asimismo es coordinador y compilador de textos en las publicaciones de la Agencia EFE sobre cuestiones lingüísticas y también creador y moderador del foro de debate sobre el uso del español Apuntes (apuntes@efe.es). Por otra parte, se considera especialista en las gramáticas de árabe marroquí escritas por los españoles durante el protectorado de España en Marruecos.

Apuntes

COMISIÓN DIRECTIVA DE INTRADES:

Leticia Molinero, *Directora de Apuntes y Presidenta de InTradES-Apuntes, Inc.*

Cristina Bertrand, *Grupo Editorial*

Oswaldo Blanco, *Vocal—Socio Fundador*
Rosa Codina, *Vocal*

María Cornelio, *Proyectos Especiales*

Francis (Frank) Gómez, *Relaciones Públicas*

Elena Mackenzie, *Tesorera*

Carmen Medina, *Secretaría, Gestión de Socios*

Carlos Rivera, *Proyectos Especiales*

Joaquín (Jack) Segura, *Asesor Editorial*

GRUPO EDITORIAL DE Apuntes

DIRECTORA: Leticia Molinero

DISEÑO Y AUTOEDICIÓN: Sergio Graciano

REDACTORES Y CORRECTORES:

Cristina Bertrand ♦ María Cornelio

Leticia Molinero ♦ Jack Segura

WEBMASTERS:

Cristina Márquez Arroyo

Leticia Molinero

CORRESPONSALES EXTRANJEROS:

María Calzada Pérez - España

Ignacio Luque - Argentina

Silvia Peña Alfaro - México

Pere M. Romà - Unión Europea

COLABORADORES EN ESTE NÚMERO:

Alicia Agnese - Argentina/EE.UU.

Cristina Bertrand - España/EE.UU.

Rosa Codina - España/EE.UU.

Ignacio Luque - Argentina.

Frank Gómez - EE.UU.

Cristina Márquez Arroyo - Argentina/EE.UU.

Bogumila Michalewicz - Ucrania/EE.UU.

Leticia Molinero - Argentina/EE.UU.

Silvia Peña Alfaro - México

Jack Segura - España/EE.UU.

La responsabilidad de los artículos de Apuntes recae exclusivamente en sus autores, y los que se acepten estarán sujetos a revisión y corrección. Los artículos que se envíen para publicación deben dirigirse por correo electrónico a: apuntes@intrades.org. El formato preferido es RTF for Windows, pero podemos convertir otros formatos, incluidos los de Macintosh.

El formato debe ser sencillo y observar estas reglas: Excluir sangrías, listas con formatos automatizados con números u otras marcas, tabulaciones, tablas, dos espacios después de un punto, doble espacio entre párrafos. Las notas de pie de página deben incluirse en archivo aparte. Este número se ha confeccionado con Quark Express 5.0.

Todos los derechos reservados. Para reproducir información publicada en Apuntes, ya sea de manera parcial o total, los interesados deberán solicitar permiso por escrito al grupo editorial de Apuntes/Intrades: apuntes@intrades.org o en <http://intrades.org>.

Encuentros mensuales de InTradES:

El segundo lunes de cada mes en
Spring Natural Restaurant
Lafayette y Spring, New York, New York
desde las 18 hasta las 20 horas.

V Jornada de Traducción e Interpretación — Nueva York — Febrero de 2004

Las dificultades de la traducción de material informático

Por Cristina Márquez Arroyo © 2004

La idea del tema para esta presentación surgió después de una pequeña encuesta que realicé entre 20 colegas que se dedican a la traducción de material informático, y también ante la dificultad que yo misma he experimentado para encontrar traductores realmente capacitados para ese tipo de trabajo. En primer lugar, la encuesta indicó que sólo la mitad de los colegas consultados mantiene sus clientes directos después del trabajo inicial. Por otro lado, aunque nueve de cada diez traductores incluyen la informática como una de sus especializaciones, sólo cuatro de cada diez completan satisfactoriamente las pruebas que les envió. Esto es especialmente llamativo porque se trata de traductores profesionales de reconocido prestigio. Esto fue lo que me motivó a compartir con los asistentes a esta Jornada una preocupación que aumenta en el sector informático casi al mismo ritmo que su terminología, lo cual no es poco decir: ¿cómo conseguir un traductor especializado en informática cuyas traducciones al español puedan ser entendidas por cualquier destinatario, ya sea un usuario final lego en informática o un técnico especializado?

La presentación incluye un análisis de los motivos que, en mi opinión, conducen a esta situación, y un esquema de las estrategias recomendadas para maximizar la calidad de la traducción en este campo.

Motivos posibles

1. Glosario de Microsoft
2. Diferencias entre localización y traducción
3. Entornos y plataformas
4. Anglicismos y barbarismos informáticos
5. Temor a preguntar

Glosarios de Microsoft

Si bien los glosarios de Microsoft son imprescindibles para localizar aplica-

ciones o traducir material relacionado con el sistema operativo Windows, se convierten en un escollo insalvable cuando el traductor los toma como la Biblia de la terminología informática. Términos tan sencillos como *wrap* y *player*, traducidos en ese glosario como "ajuste" y "reproductor", respectivamente, tienen significados completamente distintos si se los encuadra en un contexto de telecomunicaciones o sistemas de audio, por ejemplo. Sin embargo, la tendencia general es traducirlos exactamente como lo dice el glosario de Microsoft, y además, justificar esa selección sólo porque lo dice Microsoft.

Diferencias entre localización y traducción

El desconocimiento de estas diferencias puede ser un impedimento para llevar a cabo una traducción correcta, especialmente cuando se trabaja para un cliente directo. En general, cuando el trabajo proviene de una empresa de traducción, el coordinador del proyecto brinda todas las instrucciones necesarias para facilitar la tarea del traductor. Sin embargo, cuando el traductor recibe el trabajo directamente del cliente, se encuentra ante disyuntivas que no sabe cómo resolver y, para complicar aún más la situación, siente que al preguntar podría demostrar falta de conocimiento del tema. Entonces decide utilizar su mejor criterio, sin darse cuenta de que no puede adoptar un criterio en forma unilateral, sin la opinión del cliente.

Un diseñador de software que solicita un traductor experto en informática supone automáticamente que la persona va a poder realizar correctamente tanto un trabajo de localización como de traducción. Es más, en la mayoría de los casos, ni siquiera saben si están pidiendo uno u otro. Todo lo que quieren es que, si la traducción es para el mercado FIGS, el producto A (que está escrito y funciona en inglés), se convierta en productos A_Francés, A_Italiano, A_Alemán y A_Español, escritos y funcionando en esos idio-

mas. Además, por supuesto esperan que la documentación coincida exactamente con las pantallas, menús y mensajes del software correspondiente.

El traductor recibe entonces uno o más archivos con extensión poco común (*.hlp*, *.scr*, *.rc*, *.txt*, *.xml*) y algunos otros con los que se siente más cómodo porque tienen extensión *.doc* o *.rtf*. El primer impulso es meterse con lo que conoce, y entonces comienza por estos últimos, confiando en que de ese modo, la traducción de los archivos "raros" va a resultar más fácil y rápida. El problema es que esos archivos en Word contienen siempre la documentación, que sólo puede traducirse después de establecer las pautas de traducción de los archivos del software, o sea los archivos "raros". A partir de ahí comienza la cadena de errores, a menos que el traductor se dé cuenta de que debe dar marcha atrás y comenzar por el principio: ¿está el software localizado en el idioma de destino? Si es así, debe utilizar la traducción del producto localizado a rajatabla, sin importar que esté de acuerdo o no con ella. ¿Desea el cliente localizar el software en ese momento? En caso afirmativo, lo primero que debe hacer es traducir los archivos "raros" y registrar puntualmente los términos traducidos en un glosario separado, ya que deberá utilizarlos textualmente cada vez que aparezcan en los archivos de la documentación. ¿Desea el cliente mantener el producto en inglés? Entonces deberá establecer una norma para referirse a los menús y pantallas que aparecerán en ese idioma cuando el usuario utilice el programa, y a partir de ahí traducir coherentemente la documentación.

Entornos y plataformas

Por entornos y plataformas me refiero al sistema operativo, que determina el significado del término. Sería el equivalente al "contexto" de cada término técnico utilizado en el campo de la informática. Por ejemplo, no es lo

mismo un *prompt* en Windows que en una aplicación que se ejecuta en DOS o en Unix, o no podemos utilizar la traducción de los menús de Windows si estamos traduciendo la documentación de un programa para Mac.

Hoy en día, estas dudas tienen fácil solución gracias a la existencia de foros internéticos de consulta, que existen en prácticamente todos los idiomas. En general, lleva muy poco tiempo confirmar cuál es el término correcto que aparece en cualquiera de los programas que usamos más comúnmente, como son los de Microsoft, Corel, Adobe, etc.

En ese sentido, es importante destacar que el traductor informático no puede trabajar en forma aislada. Además de una buena base de diccionarios y glosarios especializados, debe contar con la colaboración de otros colegas que utilizan los productos en

el país o el mercado para el cual está traduciendo. Si bien las pruebas de un producto localizado se realizan en laborato-

rios especiales que disponen de los sistemas en el idioma de destino, cuando sólo se está traduciendo la documentación, es imprescindible verificar con los usuarios del producto en español cuál es el término usado para tal o cual menú, pantalla, mensaje, etc.

Anglicismos y barbarismos informáticos

Los anglicismos informáticos pueden representar un problema, tanto si se los usa como si no. La popularidad que tienen no es sólo una cuestión de pereza por parte de los traductores, o una moda más o menos marcada de hablar con términos ingleses en los países de habla hispana. Son también consecuencia del avance imparable de la informática, que desborda la capacidad de la lengua para asimilar los nuevos términos que aparecen casi a diario.

Consideremos la rápida difusión de la informática en todos los ámbitos de la sociedad durante la década de los ochenta, después de ser durante casi veinte años una ciencia casi oculta y limitada estrictamente al ámbito de las

empresas de computación, y comprenderemos porqué existe un verdadero descalabro terminológico sin ningún tipo de normativa. Cuando las computadoras salieron de los centros de cómputo y se instalaron en los hogares con las primeras PC, la documentación dejó de ser utilizada en inglés por los técnicos especializados, y debió traducirse para el usuario final, que pasó a ser una persona común y no un gurú de la programación o de los sistemas. Salvo honrosas excepciones, esas traducciones fueron realizadas por el personal técnico de las grandes empresas como Univac e IBM. En general, ante la duda se recurría a diccionarios generales (por ejemplo, el Cuyás). Esto generaba a su vez una duda más grave: ¿se entendería ese término de uso general en español como un equivalente del término técnico en inglés? Ante el dilema, se optaba por una solu-

ción "segura": se lo dejaba en inglés. Si bien había algún traductor en el medio que opinaba lo contrario, la revisión final estaba a cargo de los técnicos porque se suponía que eran los únicos que conocían la jerga y sabían de qué estaban hablando. Como dije antes, esto era la ciencia oculta.

Cuando no se dejaban en inglés, se usaban calcos, y es así como surgieron términos como indentar (sangrar), performance (rendimiento o desempeño), comando (mandato o instrucción), facilidades (instalaciones), sistemas propietarios (sistemas exclusivos o patentados), librerías (bibliotecas), etc.

Ese fue el primer gran cambio dentro de la terminología informática. Ni hablar de la década de los noventa con la aparición de Internet, cuyas consecuencias excedieron el campo terminológico de la informática, hasta producir cambios estilísticos generales en la lengua escrita. Asimismo, a diferencia de otros campos como el jurídico o el financiero, donde existe cierta

uniformidad que se extiende a todos los países hispanohablantes, el terreno de la informática es todavía totalmente caótico en cuanto a terminología porque no existe ningún ente normalizador que intente siquiera poner un poco de orden.

Ante la posibilidad de imprecisiones, el traductor de hoy opta generalmente por la misma solución de los técnicos que comenzaron la traducción del material informático, la cual es además el camino más sencillo: dejar el término en inglés. Eso nos lleva a una pregunta peligrosa: ¿hay anglicismos necesarios? En informática, me permito afirmar que sí. El primer ejemplo que viene a mi mente es el de los sistemas *backend* o *frontend*. Hasta ahora no he encontrado ninguna palabra o frase que defina exactamente ese término en español. En cambio, he visto muchas dificultades para enten-

der ese concepto traducido como sistema frontal, interfaz o cliente, términos que pueden ser correctos

en ciertos contextos, pero en general sólo pueden conducir a confusión.

Por otro lado, hay siglas que no pueden ni deben traducirse, entre ellas FAQ, URL, RAM, FTP, CPU, VGA, DNS, OCR, ROM, TCP/IP, HTML, SMTP, ASCII, ANSI, VHS, ADSL. Existen también algunos otros términos que se aplican a esta categoría, como *mainframe*, *bus*, *shareware*, *ping*, *bios*, *script*, *applet*. ¿Serán alguna vez aceptados por la Real Academia, como sucedió con bit, byte, fax, hardware, software, chip? No lo sabemos, pero sí sabemos que la claridad del concepto técnico exige que ciertos términos se dejen en inglés, especialmente en los textos más complejos destinados a técnicos especializados. Nunca debemos olvidar que el propósito de una traducción es que el usuario a quien va dirigida pueda entender el texto de principio a fin, sin necesidad de recurrir al original en inglés.

En muchos casos, lo correcto sería crear un neologismo, ya sea de forma o de sentido. Después de todo, qué

Si bien los glosarios de Microsoft son imprescindibles para localizar aplicaciones o traducir material relacionado con el sistema operativo Windows, se convierten en un escollo insalvable cuando el traductor los toma como la Biblia de la terminología informática.

sería de la lengua sin nuevas palabras que, como decía Unamuno, son nuevas ideas. Además, cada vez es más común que la terminología informática en inglés sea más coloquial, de ahí que en ese idioma también estén aumentando notablemente los neologismos de sentido. Baste como ejemplo que estamos expuestos a una multitud de virus que pertenecen a distintas cepas y debemos poner en cuarentena para evitar que nuestras computadoras se contagien. O que las nuevas aplicaciones tienen listas de obituarios que son nada más y nada menos que las esquelas de avisos fúnebres que todos conocemos, las cuales anuncian en este caso las entradas en una base de datos que deben eliminarse, borrarse o desactivarse porque ya no sirven, es decir han fallecido. Es en estos casos cuando nos preguntamos si, dentro de un contexto técnico (no necesariamente informático), debemos o no traducir un término coloquial en inglés utilizado para designar un componente o un servicio, por su equivalente coloquial en español. Personalmente creo que no, para evitar el problema de comunicación que plantea la diversidad del español coloquial de los distintos países hispanohablantes.

Lo que no es lícito ni puede aceptarse en una traducción correcta es el uso de barbarismos como *accesar*, *deletear*, *clickar*, *atachar*, *butear*, *foruardear*, y otras lindezas terminadas generalmente en "ar", con las que se degrada no sólo la calidad de la traducción sino el mismo idioma castellano.

Temor a preguntar

Por distintos motivos, existe en general un marcado temor a preguntarle al cliente qué quiere decir una frase o decirle sencillamente que cierto texto no se entiende. Si los traductores informáticos supieran cuánto agradece el cliente ese tipo de preguntas, las harían mucho más frecuentemente. Nunca debemos olvidar que nosotros somos los lingüistas, mientras que los autores de esos textos difíciles de entender, a veces ni siquiera dominan el idioma inglés porque no es su idioma nativo.

Aun cuando lo sea, el idioma no es por lo general el fuerte de los programadores ni de los analistas o ingenieros de sistemas. Por eso, los productos bien localizados y los manuales y la documentación bien traducidos tienen una calidad óptima que los destaca y nos permite afirmar aquello de *Translations better than the originals*. La exhaustiva lectura que debe hacer un traductor para poder volcar el contenido en forma precisa en el idioma de destino lo obliga a analizar el texto detalladamente y le permite detectar errores que no hubieran surgido de otra manera.

Especialmente cuando traducimos los programas fuente, es mucho más productivo y eficaz detener el trabajo y preguntar, que seguir adelante con un concepto erróneo. El precio de corregir en forma retroactiva puede ser mucho más alto que el de detener el proyecto durante un par de días hasta que se hayan clarificado los conceptos.

Estrategias para lograr una traducción informática de calidad

1. Averiguar cuál es la plataforma o el entorno del producto que se está traduciendo.
2. Averiguar cuál es la audiencia (país-región), y el registro (técnico especializado-usuario general, adolescente-adulto, etc.)
3. Echar un vistazo a todos los archivos del proyecto
 - a. Si hay cadenas de software, existen dos opciones:
 - i. Comenzar por los archivos de software, consultando la documentación en caso de que la palabra no defina exactamente la función que representa.
 - ii Comenzar por la documentación, dejando en inglés todas las cadenas para traducir cuando se traduzcan los archivos del software. (En general, el cliente no acepta esta forma de trabajo porque necesita el software antes que la documentación.)

En ambos casos, es muy útil confeccionar una lista alfabética de todas las cadenas, en forma de tabla, donde se puede agregar una columna para la

traducción y otra para los comentarios sobre las dudas que puedan surgir. Al principio puede ser un poco engorroso, pero hacia el final del proyecto, esa tabla se convierte en una ayuda increíble, especialmente si se la utiliza con alguno de los gestores de terminología de los productos de traducción asistida por computadora, como Multiterm.

- b. Si no hay cadenas de software incluidas, verificar cómo se deben manejar las referencias a las pantallas o menús que aparecen en la documentación. Esto es especialmente importante si la traducción es multilingüe, ya que todos los idiomas deben usar la misma convención. La opción más común para documentación impresa es dejarlas en inglés con la traducción entre paréntesis la primera vez que aparecen. Si la documentación es electrónica y está en línea, la decisión corresponde al cliente o a la empresa de traducción, ya que no existe eso de "la primera vez que aparecen", y el usuario llega siempre a la sección que selecciona, sin necesidad de pasar por todo el documento.

4. Crear un glosario con las cadenas de software y todos los términos clave a medida que se avanza en el proyecto. Aun cuando se trabaje con memorias de traducción, la mejor forma de mantener uniformidad en todos los componentes del software es disponer de una lista única de referencia, con una entrada para cada término o conjunto de términos que deban utilizarse siempre de la misma forma.
5. Por último, consultar, consultar y consultar. Con el cliente, con otros colegas, en foros especializados, en la página Web del fabricante de la aplicación, etc. Y hacerlo sin temor, porque son esas preguntas las que muestran la voluntad de realizar un trabajo de buena calidad, y las que generalmente cimientan una sólida relación de confianza y respeto por parte del cliente.

Recursos internéticos recomendados

http://www.tugurium.com/gti/	Glosario bastante completo y preciso, recoge términos que se emplean en el campo de la Informática y otras ciencias afines. Elaborado por José Luis Prieto
http://www.geocities.com/Athens/Forum/2323/glosario.html	Glosario de términos informáticos con su traducción y una definición en cursiva (cuando corresponda). Entre corchetes se indica el país que utiliza esa traducción, según el código de país utilizado en Internet. Si no hay un código especificado, se supone que es válido para todos los países hispanohablantes. Permite también agregar traducciones o hacer un comentario sobre el término.
http://www.telefonica.es/fat/lex.html	<i>Ciber-Léxico Comparativo</i> es una recopilación de términos informáticos en inglés con sus equivalentes en castellano. No es un glosario, pero incluye una página muy completa de enlaces a distintos glosarios publicados en Internet. El sitio es de Telefónica, y se mantiene actualizado.
http://www.uco.es/webuco/si/ccc/glosario/glosario.html	Relación de términos relacionados con la red. Facilita enlaces de páginas relacionadas.
http://www.geocities.com/SiliconValley/Grid/7780/diccio.htm	Siglas, algunas con definiciones en castellano
http://www.ati.es/novatica/glointv2.html	Glosario básico de Internet publicado por ATI, Asociación de Técnicos de Informática
http://platea.pntic.mec.es/~gblanco/anglicismo/lexicos.htm	Anglicismos léxicos en Internet. Interesante porque ofrece alternativas y explicaciones de uso.
http://www.geocities.com/Athens/2693/glosario.html/	Elaborado por Rafael Fernández Calvo, incluye explicaciones que aclaran el significado de términos bastante especializados

Diccionarios imprescindibles en la biblioteca de todo traductor informático

Diccionario de computación bilingüe

Alan Freedman — ISBN: 958-600-518-6 (obra completa) McGraw-Hill Interamericana, S.A.

Computer Desktop Encyclopedia - Alan Freedman

ISBN: 0-07-219306-9Osborne/McGraw-Hill

Diccionario inglés-español de informática, computación y otras materias

Javier Collazo — ISBN: 970-10-3428-7 (obra completa, 2 tomos)McGraw-Hill Interamericana

The Computer Glossary, The Complete Illustrated Dictionary

Alan Freedman — ISBN: 0-8144-7094-7

The Computer Language Company, Inc.

Computer Desktop Encyclopedia

Alan Freedman — ISBN: 0-07-219306-9Osborne/McGraw-Hill

Diccionario comentado de terminología informática

Guadalupe Aguado de Cea — ISBN: 84-283-2060-8 Editorial Paraninfo, Madrid

El acento porteño no es moco de pavo

Breves reflexiones sobre el tango y el lunfardo

Bogumila Michalewicz © 2004

El 10, 11 y 12 de mayo del 2004, el acento porteño se hizo presente en Nueva York. Durante esos tres días tuvieron lugar en el Auditorio del Consulado Argentino los conciertos de la selección final de la Competición Internacional del Tango. El concierto fue presentado por la Chamber Players International y la Argentine American Society.

Participaron instrumentistas y cantantes de Argentina, Colombia, Japón, Méjico, Estados Unidos y Venezuela. La directora artística fue Mirian Conti, celebrada pianista argentina y los jueces de la competición Mario Broeders, compositor y representante en Nueva York de la Academia Porteña del Lunfardo; Ben Molar, legendario promotor del tango y uno de los más importantes editores de música popular argentina desde los años 40; Richard Nidel, columnista de música; Susana Palma, flautista de la orquesta Orpheus; y Jeffrey James, presidente de Jeffrey James Arts Consulting.

Los requisitos para participar fueron ser instrumentista o cantante con una sólida carrera profesional. Algunos de los grupos presentaron la maravillosa fusión de talentos que se da con frecuencia en Nueva York como por ejemplo el grupo Tango Lorca con Lidia Kaminska que supo arrancarle al acordeón los quejidos mas "compadritos y entonados", y que cuando le pregunté donde había aprendido a tocar con ese sentimiento tan "canchero" me contesto "No hablo español, hablo polaco..."

Entre conjuntos y solistas, fueron seleccionados para participar en la semifinal solamente 25 representantes y de estos solamente 10 quedaron para la selección final. Entre ellos brillaron por su calidad interpretativa el quinteto Tango Lorca que brindó una integración estética de los elementos más característicos del tango con matices de jazz, flamenco y de música llamada clásica.

El pianista Martín Leopoldo Díaz, argentino, que tiene en su historial conciertos en el Teatro Colón, el Collegium Musicum de Minsk (Bielorrusia), l'Eglise de Saint Merri de Paris y varios recitales en Alemania y Suiza, maravilló al público por su pureza y la calidad cristalina de su interpretación. Con técnica de gran concertista nos hizo llegar un excepcional "El día que me quieras" y "Lluvia de estrellas".

La cantante Claudia Gargiulo acompañada por el guitarrista Pablo González demostró que a mezza-voce puede transmitir más sentimiento y emoción que a todo volumen, especialmente con el tango "El corazón al sur". Bellísimos arreglos y excelente interpretación brindaron las japonesas Machiko Ozawa (violín) y Makia Matsumura (piano), por los recursos técnicos y lo refinado de su interpretación merecieron mi admiración y la de la mayoría del público.

La decisión del jurado favoreció a Octavio Brunetti, para los premios finales, pero no muchos de los asistentes estuvieron de acuerdo con esta decisión. El cuarteto San Francisco también ganó la selección final pero según los conocedores del público no demostró la sensual seducción del tango con su "raye", su "neura" y su ironía.

Una voz bien timbrada y poderosa ayudó a posicionarse entre los finalistas (premio compartido con Claudia Gargiulo) a Chris Vásquez, quien a pesar de su apellido no habla jota de castellano y menos del "lunfa" porteño. Me hizo pensar en lo delicado que es tratar de interpretar los versos del tango, teniendo presente que además de la pronunciación ya de por sí difícil para un americano, tenemos el ritmo, la cadencia, la melodía y toda suerte de matices e inflexiones que identifican nuestro "chamuyo". Y de allí me nació la idea de que *el acento porteño, no es moco de pavo.*

El hecho de que el tango, expresión del arrabal porteño, haya adquirido el

"cachet" de entrar a Nueva York (y no es la primera vez) por una puerta grande, como en este caso la del auditorio del Consulado Argentino, es un poco la historia de la cenicienta que llegó a ser princesa. Los orígenes del tango se ubican en la zona portuaria y pobre del Buenos Aires de los años 1870. En aquella época, la capital argentina contaba con menos de 200.000 habitantes. La nueva república sobrevivió las revoluciones de 1895 y 1905, y en 1910 "La Reina del Plata" "pegó el batacazo" y superó el millón de habitantes.

En esa época comienza a arraigarse en ese estrato social un lenguaje que va a definirlo tanto como grupo social y como "verso" de la expresión musical de sus valores, sueños, decepciones y sentimientos: el lunfardo o como lo llaman los más íntimos el "lunfa" o "chamuyo arrabalero".

De los aportes musicales y lingüísticos que se fusionaron, los más obvios son los de los inmigrantes italianos, portugueses, españoles, franceses con los criollos, pero evidentemente hay muchos más que no han sido definidos todavía. Pero con toda esa riqueza, el tango seguía siendo la música de los pobres y marginados que "tocaban de oído y bailaban de ojito" y el lunfardo fue expresión de bohemios del puerto, malevos de barrio y de la incipiente poesía popular autóctona de los cafetines de Buenos Aires con su filosofía cruda, casi agresiva pero también romántica y altruista.

Los conjuntos de la llamada "guardia vieja" fueron dos guitarras y un solista, al principio llamado "cantor nacional". Más tarde se incorporó el bandoneón y después el piano. Alfredo Bevilacqua (1874-1942) parece haber sido el primer pianista y compositor con serios estudios musicales. Más tarde Julio de Caro (1899-1980) y sus músicos asombraron al público cuando aparecieron en el escenario con sus atriles y sus partituras. Julio de Caro tenía una

importante formación académica como violinista, compositor y director, fue un gran creador de modelos de interpretación del tango para la época. Su padre Giuseppe de Caro, antes de emigrar a la Argentina, había sido el director del Conservatorio del Teatro de la Scala de Milán. Y muchos otros que en mayor o menor grado contribuyeron al crecimiento artístico del tango en esos años difíciles, pero que no caben en esta corta reseña.

Por cierto que no todos estaban de acuerdo con esa usurpación cultural y el famoso "Tango de otros tiempos" de los años 20, música de Alberto Marino, letra de Ulderino Caserio, lamenta ese cambio de nivel: "Eras un gran varón, sencillo y compadrón/de una palabra sola.... Rimaba tu cantar/ con la emoción triunfal del bandoneón de Arolas/ Pero empezó tu decadencia/ cuando te dieron tanta ciencia/ y refinao en tus modales/ dejaste los barriales/ que te vieron nacer..." Vemos en esa época una especie de resentimiento frente al hecho de que el tango saliera del arrabal hacia los salones del centro y muchas de las letras de los años 20 y 30 critican y ridiculizan a la clase alta porteña: "...niño bien, pretencioso y engrupido", "el bacán que tiene vento", "los morlacos del otario", "el bacán de voz gangosa, con berretín de cantor", "su almita perdida que cayó en las garras de un torpe bacán" son ejemplos de ese sentir.

En los años 40 comienza su lucha innovadora Astor Piazzola (1921-1992), compositor cultivado, de vasta experiencia con conjuntos de cámara y orquestas sinfónicas. Sus audaces innovaciones estilísticas motivaron que sus detractores vociferaran que "Piazzola no es tango", pero fue justamente Piazzola quien llevó al tango a niveles inimaginados con su exquisita inspiración y refinamiento. En 1954, se había trasladado a Francia becado por el Conservatorio de París, donde Nadia Boulanger, una de las profesoras más importantes del Conservatorio lo convenció de desarrollar su arte a partir del tango, del piano y del bandoneón. En París graba una veintena de tangos con la orquesta de la Opera de

París. Después de una corta estadía en Nueva York, vuelve a la Argentina y crea el Quinteto Nuevo Tango con el que presenta su increíble "Adiós Nonino", llamado el tango que más conmovió al mundo. En 1965, el Quinteto ofrece un concierto en el Philharmonic Hall of New York, con un éxito resonante. Y a su vuelta a Buenos Aires graba una serie de composiciones sobre textos y poemas de Borges. Mas tarde con el poeta Horacio Ferrer compone la famosa "Balada para un loco". A nivel sinfónico presenta su "Música Contemporánea de la Ciudad de Buenos Aires" donde dice haber "trascendido al tango". Huelga decir que el caudal creativo de Piazzola no se puede resumir en este artículo, digamos simplemente que le dio al tango un nivel y un lenguaje nunca antes alcanzado.

El sabor porteño de esta música y de esta jerga, se vieron amenazados en varios frentes durante los siglos diecinueve y veinte. Ya en 1878 se publicó en el diario La Prensa, un artículo titulado "El dialecto de los ladrones" que designaba al lunfardo como idioma del hampa, y más tarde se le tilda de "lenguaje procaz y escabroso". Como música, el tango fue tildado de prostibulario, y aún hoy día hay quienes repiten esa calificación, lejana de la verdad ya que en la mayoría de los prostíbulos florecía el jazz y la música francesa de la época, con Maurice Chevalier, Mistinguett, Arletty y la exuberante norteamericana afrancesada Josephine Baker. En 1903 el famosísimo tango "El Choclo" de Angel Villoldo (1861-1919), se estrenó en el salón *El Americano*, como 'danza criolla' para no asustar al público, y en 1955 fue popularizado en los EEUU por Louis Armstrong con el nombre de "Kiss of Fire" e incorporado a la película homónima protagonizada por Jack Palance y Barbara Rush.

Respecto al idioma, el gobierno militar de 1943 emprendió una lucha sin cuartel contra las expresiones lunfardas que según ellos, "envilecían nuestro idioma", y se produjo una campaña de purificación de las letras del tango. Les doy como ejemplo el tango de

1925, música de José Servidio y letra de Celedonio Flores: *El bulín de la calle Ayacucho*, que decía: "El bulín de la calle Ayacucho, que en mis tiempos de rana alquileraba, el bulín que la barra buscaba, pa' caer por la noche a timbear". La versión purificada (que nadie se animó a cantar) decía: "El lugar de la calle Ayacucho, que en mis tiempos de mozo alquileraba, allí donde uno se encontraba, con los amigos de tarde a tomar." NADA-QUE-VER.

Quiero aclarar que el lunfardo no es un idioma o un dialecto ya que carece de sintaxis propia y aunque dispone de sustantivos, verbos y adjetivos propios, las preposiciones, adverbios conjunciones y artículos que utiliza son los del castellano. Tampoco posee una ortografía establecida y muchas de sus voces se deletrean de manera diferente, según las épocas y según los barrios. Si bien existen jergas de bajo fondo y del hampa en la mayoría de los países, la *gíria* en Brasil, el *cant* inglés, el *gergo* italiano, el *slang* estadounidense, el *Rotwelsch* alemán o el *caló* español, una jerga que haya alcanzado la reverberación literaria del lunfardo (más de tres mil letras de tango, además de milongas, valeses y poemas cantados) no la encontramos de ese nivel en otros ejemplos de lenguajes de culturas marginales. Quizás, el novelista francés Jean-Claude Izzo, refleja ese virtuosismo de idioma marginal en sus novelas sobre el hampa de Marsella, pero no ha trascendido las fronteras de Francia. Además de su presencia en la música, lo que hace sin ninguna duda del lunfardo un fenómeno único es la riqueza de su creación literaria. En las letras argentinas podemos citar a Roberto Arlt, (*El juguete rabioso*, *Aguafuertes porteñas*, *Los lanzallamas*, sólo para citar algunos títulos), Jorge Luis Borges (*Evaristo Carriego*, *Ficciones*, y muchos otros), Adolfo Bioy Casares (*Breve diccionario del argentino exquisito*, *La invención de Morel*), Julio Cortázar, (*Octaedro*, *Relatos*), Manuel Puig, (*Boquitas pintadas*), Leopoldo Marechal (*Adán Buenosayres*). Quiero mencionar las que acaban de publicarse: *El cantor de tangos* de Tomás Eloy Martínez,

Errante en la sombra de Federico Andahazi, y *El bailarín de tango* de Juan Terranova. Las tres novelas encabezan la lista de "best-sellers" en Buenos Aires.

Durante la época de Perón, se creó una Ley de la Música Nacional, considerando que la música nacional era el folklore, las radios debían difundir el 35% o el 40% de música folklórica dejando para el tango un porcentaje mínimo de difusión. Asimismo, muchos de los tangos no podían ser difundidos porque contenían "lenguaje no adecuado" para los oídos de la juventud, y temática de baja moral por el tema del "escolaso", el "cafisio" y el "batidor", que encima se lo pasaban todo el día en el café poniéndose en "curda".

Después de tantos esfuerzos por borrarlos del mapa, ni el tango, ni el lunfardo han dejado de existir. Al contrario, el tango se ha difundido por el mundo y en algunos países, como por ejemplo en Polonia, tiene su carta de ciudadanía propia desde cuando el tango de Contursi y Deambroggio, "Bandoneón Arrabalero" arrasaba en los salones de Varsovia, claro que con otro título: "Moze Dzis". En los años 30, la famosa Pola Negri, más tarde la primera gran vampiresa de Hollywood, comenzó cantando tangos en polaco compuestos por músicos polacos. En Japón, en los lugares más lujosos es signo de cultura saber de tango y los japoneses silban tango constantemente. No es de asombrarse, porque el tango fue introducido en ese país por el famoso y riquísimo Barón

Tsunayoshi Megata, que conoció el tango durante su estadía en Francia en los años 20 y allí aprendió a amarlo y a apreciar su elegancia. Al volver al Japón, Megata instaló una academia de baile gratuita para la aristocracia japonesa y publicó un "Método para bailar el tango Argentino". En ese período se crearon varias orquestas de tango y en los años 50 actuaban más de 20 conjuntos típicos. En Turquía hubo ya varios festivales de tango y en Rusia es música de todos los días en los café-concert elegantes.

Otra confirmación del "mano a mano" del tango con la música culta es el concierto que ofrecerá en Heidelberg, Alemania, el talentoso pianista argentino Martín Leopoldo Díaz el día 9 de octubre, 2004 en el Auditorio Schwarzer. El programa se iniciará con los tangos "El día que me quieras" (1935 Gardel-Le Pera), "Tiempos viejos" (1926, Canaro-Romero), "Adios Nonino" (1960, Astor Piazzola-Eladia Blázquez), "Malena" (1941, Lucio Demare-Homero Manzi) y otros, y en la segunda parte presentará dos estudios de Concierto de Liszt, Momento Musical op. 16 de Rachmaninov, y dos obras de Ginastera.

En cuanto al lunfa, ahora es de muy buen tono entre la "crème de la crème" de la sociedad argentina, introyectar palabras del lunfardo en las reuniones "chic" para demostrar que "uno tiene adoquín".

Para cerrar, unos versos de Villoldo que resumen la historia del tango de su época:

El Esquinazo:

*Nació en un patio porteño
a la luz de un farolito.
Lo reclamó un organito
al encontrarlo sin dueño.
Cuando despertó del sueño,
Se enrolló en un carretel.*
Se fue hasta la torre Eiffel!
Dejó el tabaco, el escabio
y se hizo rezo en los labios
del gran Carlitos Gardel!*

*Se refiere a las primeras grabaciones en cilindros.

Para que nadie se "quede de araca" incluyo un pequeño glosario que les ayudará a comprender los misterios del "chamuyo".

Para empezar veamos cómo define el DRAE la palabra: **LUNFARDO**. m. Argent. ratero, ladrón; chulo, rufián. Jerga que originariamente empleaba en la ciudad de Buenos Aires, la gente de mal vivir. Parte de sus vocablos y locuciones se difundieron posteriormente a las demás clases sociales y al resto del país. Obviamente es mejor la definición que nos da José Gobello en "**El lunfardo**": repertorio léxico, que ha pasado al habla coloquial de Buenos Aires y otras ciudades argentinas y uruguayas, formado con vocablos dialectales o jergales llevados por la inmigración, de los que unos fueron difundidos por el teatro, el tango y la literatura popular, en tanto que otros permanecieron en los hogares de los inmigrantes....deben agregarse voces aborígenes y... algunos términos argóticos llevados por el proxenetismo francés...

Glosario del lunfardo, por orden de aparición en este artículo:

Moco de pavo: no es lunfardo, es un argentinismo, proviene de la campaña argentina, se refiere a algo sin importancia, barato y feo.

Compadrito (o compadrón): individuo altanero, desafiante, provocativo, afectado en sus maneras y forma de vestir, traje negro, a la francesa, sombrero de ala ancha, negro, pañuelo al cuello, blanco, de seda, botines de taco militar.

Entonado: achispado; al tono con la situación; ligeramente embriagado.

Raye: locura, capricho, obsesión, enojo.

Neura: forma apocopada de neurastenia.

Chamuyo: forma confidencial y persuasiva de hablar.

Cachet: sello de aprobación, marca de originalidad, de estilo. (Pron. *Caché*, francés).

Pegar el batacazo: lograr un triunfo inesperado y sorprendente.

Verso: discurso armado y convincente; adulación, falsedad, mentira envuelta en palabras convincentes y seductoras.

Vampiresa: mujer fatal que seduce a los hombres.

Arrabal: barrio de clase baja, trabajadora.

Malevo: individuo arrogante, pendenciero, matón, por lo general vinculado al hampa.

Engrupido: individuo que cree valer más de lo que realmente es.

Bacán: individuo que tiene dinero o que aparenta tenerlo, oligarca, persona que se da buena vida

Vento: dinero, plata, biyuya, parné, guita, tagui, guitarra ventolín, verdolaga, morlacos, mangos, etc.

Berretín: capricho, antojo, debilidad por algo; enamoramiento; ilusión.

Bulín: cotorro, bulo, apartamento de soltero, apartamento pequeño para vivienda o citas amorosas.

Rana: individuo sagaz, astuto, que sabe divertirse, tipo pierna.

Timbear: tomar parte en juegos de azar por dinero, escolasear, carpetear, apostar.

Cafisio: proxeneta, explotador de mujeres, cafiolo, rufián, que vive del trabajo de otros, canfinflero.

Batidor: soplón, delator, alcahuete, informante, batilana.

Curda: borrachera, embriaguez; borracho, bebedor, ebrio, curdeli.

Escabio: bebida alcohólica, vino ordinario; borrachera.

Manyar: comer; entender, conocer, comprender; mirar, observar.

Morlacos: billetes de peso; mosca, biyuya, plata.

Tener adoquín: conocer bien los usos y costumbres de la ciudad, estar avivado, tener calle, manyar el asfalto.

Apuntes

El español, lengua de traducción — II Congreso Internacional

Las palabras del traductor

Convento de San Pedro Mártir, Toledo, del 20 al 22 de mayo del 2004.

Por Cristina Márquez Arroyo © 2004 Apuntes

El II Congreso Internacional organizado por la asociación "El español, lengua de traducción", fue una verdadera prueba del avance realizado por nuestra profesión, al reunir más de doscientos profesionales de la lengua provenientes de Argentina, Austria, Bélgica, Brasil, Escocia, España, Estados Unidos, Francia, Inglaterra, Luxemburgo, Namibia, Noruega y Nueva Zelanda, quienes se ocuparon durante tres días de temas relacionados con todas las disciplinas que hacen a la tarea del traductor actual, entre ellas terminología, lexicografía, filología, informática y lingüística computacional. Dicha asociación, nacida del primer Congreso Internacional celebrado en Almagro en mayo del 2002, fue creada con el propósito de establecer vínculos entre la traducción y los profesionales del idioma. Almagro fue una extraordinaria experiencia que permitió a más de 400 lingüistas analizar el papel de la traducción en la evolución del idioma, y establecer las bases para una permanente colaboración entre todos los participantes, tanto profesionales como académicos. En un intento por continuar el camino emprendido en ese momento, se celebró el segundo con-

greso en Toledo, ciudad que guarda testimonio del valor y la importancia de la traducción para la trasmisión de la cultura occidental y la creación de la misma lengua castellana.

Como bien lo expresa Luis González, presidente de la asociación, "*el intercambio de experiencias entre traductores hispanohablantes de todo el mundo es un imperativo profesional para quienes traducimos a una lengua hablada en veintiún países y presente, como idioma oficial o de trabajo, en más de cuarenta organismos e instituciones internacionales*".

Sin ninguna duda, la herramienta más representativa de nuestra profesión es el diccionario. Y tal vez por eso, la lexicografía tuvo un lugar destacado entre las ponencias presentadas. En su introducción al congreso, Fernando Navarro comenta que "los que vivimos de la traducción no podríamos hacerlo sin diccionarios". De ahí que el título del congreso, "Las palabras del traductor", de algún modo definiera el tema principal del mismo: la importancia de la lexicografía en el trabajo del traductor. Como bien dice Navarro en su preámbulo, todos los ponentes, con experiencia en la elaboración de recursos terminológicos aplicados, dis-

taron sobre "*los nuevos útiles lexicográficos del traductor; sobre las ventajas y los peligros de la normalización terminológica; sobre la revolución internética y su repercusión en los recursos terminológicos para la traducción; sobre las carencias, las expectativas y los nuevos planteamientos que se perfilan en la lexicografía de nuestro siglo XXI*".

Entre los ponentes se pudo escuchar a terminólogos, traductores y lexicógrafos de vasta y reconocida experiencia en sus respectivos campos, quienes describieron en general el panorama actual de esas disciplinas y plantearon las posibilidades que se abren a una increíble velocidad gracias a la aplicación, cada vez más generalizada, de la informática a las tareas lingüísticas. La calidad de los contenidos, la excelente presentación de todas las ponencias, la impecable organización, todo contribuyó a brindar una experiencia profesional invaluable para los traductores asistentes.

Merece una mención aparte el recinto donde se realizaron las jornadas, la secularizada Iglesia del Convento de San Pedro Mártir, con magníficas muestras de arte en pintura y herrería, donde además estuvimos acompaña-

dos permanentemente por la sombra del gran Garcilaso, cuya tumba se encuentra en el altar mayor.

La buena nueva es que todos los colegas que no pudieron asistir, pueden igual disfrutar del congreso, visitando la página web de la Asociación "El español, lengua de traducción" en <http://www.toledo2004.net/index.php>,

donde podrán encontrar el contenido completo de todas las ponencias y comunicaciones.

Me gustaría finalizar esta breve reseña con un párrafo citado por Luis González en su presentación, que me impresionó vivamente. Fue escrito por uno de los ponentes, Virgilio Moya, en su libro La selva de la traducción: "Si las culturas estuvieran hechas de

silencio, querríamos saber los secretos del silencio; y si de ruido, los secretos del ruido. Pero las culturas están hechas de traducciones. Una cultura no sería lo que es si los hombres y mujeres que la integran no hubieran tenido acceso, por medio de la traducción, a los textos de otras culturas".

Apuntes

Hilando fino... con las faltas de ortografía

Por Alicia Agnese © 2004 *Apuntes*

Sigamos hilando fino con las faltas de ortografía que son el resultado de aspectos morfosintácticos de unión y separación de palabras y que provocan confusiones al escribir.

LAS FORMAS CONQUE, CON QUE Y CON QUÉ

La forma *conque* es una conjunción de coordinación consecutiva que indica que lo expresado en el segundo miembro es un efecto, consecuencia o deducción de lo dicho o presentado en el primero. Esta conjunción se puede sustituir por alguna de las locuciones equivalentes *por tanto*, *por consiguiente*, *así que*. Por ejemplo:

Ya has hablado mucho y debes cuidar tus cuerdas vocales; *conque* ahora a callarse (= así que ahora a callarse).

¿*Conque* no te gustaban estas frutas? Ni me imaginé que así fuera. (= así que no te gustaban estas frutas).

Ya tengo todo preparado, *conque* puedes poner el coche en marcha. (= por tanto puedes poner el coche en marcha)

En posición inicial, el coordinante consecutivo *con que* pone de manifiesto la sorpresa o indignación del hablante. Por ejemplo:

Conque esas teníamos...

Conque era cierto nomás.

Este coordinante consecutivo no debe confundirse con la combinación *con* y la conjunción *que* o de la preposición *con* y el interrogativo o exclamativo *qué*.

La forma con que es producto de la unión de la preposición *con* y el pronombre relativo *que*. Se puede incluir el artículo masculino o femenino, ya sea singular o plural, entre la preposición y el relativo (al igual que ocurre con *por que*). Por ejemplo:

Esta es la computadora *con (la) que* suelo trabajar.

Conozco el hilo *con (el) que* hizo este bordado.

Pregúntale los motivos *con (los) que* piensa justificar su ausencia y disculparse.

Otras veces se trata de la preposición *con* y la conjunción *que*. Por ejemplo:

Con que me digas la verdad es suficiente.

Me conformo *con que* vengas a la ceremonia solamente.

La forma *con qué* está compuesta por la preposición *con* y el pronombre o determinativo interrogativo o exclamativo *qué*. Si recuerdan mi columna anterior, esta forma presenta los mismos usos que *por qué*: en oraciones interrogativas (o exclamativas) directas parciales, o en oraciones interrogativas (o exclamativas) indirectas. Por ejemplo:

¿*Con qué* pintaste esta pared?

Me gustaría saber cómo encontraste esta información y *con qué*.

Ni me imagino *con qué* cuento va a aparecer.

Pregúntale *con qué* chicos sale. (compárese con ¿Los chicos *con que* sale son de su misma escuela?)

Es impresionante *con qué* fuerza juega al tenis.

LAS FORMAS ADONDE, A DONDE Y ADÓNDE

La forma *adonde* se emplea cuando el antecedente (ya sea sustantivo o adverbio) está presente o explícito. Por ejemplo:

Es allí (ANTECEDENTE) *adonde* queremos llegar.

Mira la casa (ANTECEDENTE) *adonde* vamos a pasar el verano.

Te mostraré la escuela (ANTECEDENTE) *adonde* cursé gran parte de mis estudios secundarios.

La forma *a donde* se emplea, por lo general, cuando no hay un antecedente expreso. Por ejemplo:

A donde nos dirigimos, no pueden venir ustedes.

Pueden acudir *a donde* nosotros lo hicimos.

La forma *adónde* es un adverbio interrogativo y al igual que los anteriores casos citados (*por qué* y *con qué*) puede aparecer en oraciones interrogativas (y exclamativas) directas parciales o en oraciones interrogativas (o exclamativas) indirectas:

¿*Adónde* llegaste tan pronto?

Pregúntale *adónde* quiere llegar con ese argumento.

Cabe destacar que no existe la forma *a dónde* y que todas estas formas sólo pueden emplearse con verbos de movimiento que rijan *a* (ir, acudir, marchar, venir, dirigirse, etc.) Mas *donde* y *dónde* pueden utilizarse en todos los casos. Por lo tanto es correcto decir lo siguiente:

Ese es el club *adonde* / *donde* fue toda su vida.

No sabía *adónde* / *dónde* huir.

Pero no es correcto en el primer caso de los siguientes ejemplos, sino en el tercero.

Ese es el club *adonde* aprendió a nadar.

Ese es el club ~~*adonde*~~ aprendió a nadar.

Ese es el club *donde* aprendió a nadar.

No sabía *adónde* comer.

No sabía ~~*adónde*~~ comer.

No sabía *dónde* comer.

Todavía nos quedan muchos otros casos similares para analizar: *sino* y *si no*, *demás* y *de más*, *aparte* y *a parte*, *asimismo*, *así mismo* y *a sí mismo*; pero por una cuestión de espacio van a ser hilados finos en otro número de esta publicación. Hasta la próxima columna.

Bibliografía consultada:

Arcos Llorach, Emilio — Gramática de la Lengua Española. Real Academia Española. *Editorial Espasa Calpe*. 1995

Clave — Diccionario de Uso del Español Actual. *Ediciones SM, Madrid*

Diccionario de la Real Academia Española — Edición electrónica. *Editorial Espasa Calpe*. 1996.

Gómez Torrego, Leonardo — Nuevo Manual del Español Correcto. *Arco/Libros, S.L. Madrid*, 2002.

Real Academia Española (Comisión de Gramática), Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. *Editorial Espasa Calpe*. 1998

Seco, Manuel. Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua. **Editorial Espasa Calpe**, 1995.

Stockwell, Robert P.; Bowen, J. Donald; Martin, John W. — The Grammatical Structures of English and Spanish, *University of Chicago Press, Chicago, Illinois*, 1965.

Zorrilla, Alicia María — Diccionario de las preposiciones españolas. Norma y uso. *E.d.b, Buenos Aires*, 2002.

Apuntes

Cartas de los lectores

Comentario sobre Hilando Fino...con las faltas de ortografía

(Volumen 11, Número 4, Otoño de 2003)

Me gustaría hacer una aclaración respecto a un artículo publicado en su revista *Apuntes* en otoño del 2003.

Considero que existe un error en el artículo *Hilando fino... con las faltas de ortografía* escrito por Alicia Agnese. Bajo el apartado *Las formas porque y porqué; por que y por qué* se dan unos ejemplos del uso de *por que*. La autora explica: "Asimismo, la forma *por que* corresponde a veces a la suma de la preposición *por* y la conjunción subordinante *que* ..." Creo que en la mayoría de las ocasiones *por que* es un compuesto de la preposición *por* y del relativo *que*, que puede sustituirse por el cual, la cual. Por supuesto si hay un relativo debe de haber un antecedente de ese pronombre al cual se refiere *que*. Por ejemplo: Esa es la razón por que fue suspendido. (Es decir, la razón por la cual...)

En el primer ejemplo del artículo bajo ese apartado, podemos ver: *María optó por que hablara Pedro*. Estimo que el error radica en el uso erróneo de la preposición *por*, cuando generalmente se usaría la preposición *en*; *María optó en que hablara Pedro*.

El segundo ejemplo que se muestra, es también en mi opinión un error de uso de la preposición *por*. *Tengo interés por que colabores conmigo* en realidad debería de usar la preposición *para*. La preposición *para* se usa para expresar objeto o fin como creo que se quiere mostrar el ejemplo citado.

El tercer ejemplo muestra así mismo una construcción forzada o poco usual. *Estoy preocupada por que entiendan bien este tema* podría expresarse como *Me preocupa que entiendan este tema*.

Quizá pudiera entenderse este *por que* como una conjunción causal que sirve de eslabón explicativo entre dos oraciones integrantes de un breve período subordinativo, en cuyo caso debería de escribirse *porque*.

Les presento mi modesta opinión. Me gustaría saber qué opinan sobre mis comentarios.

Atentamente,
Marki Miletich
mmiletich@earthlink.net

Respuesta de Apuntes

¿Por qué?, por qué, porque y porqué
Publicado en *Glosas*, Volumen 5, Número 2, Dic. 1997

En una traducción que nos tocó corregir hace poco, el autor había vertido el subtítulo inglés. Why you can quit smoking a la afirmación en español *Porqué puedes dejar de fumar*. Lo cambiamos con *Por qué puedes dejar de fumar*. No tardamos en recibir la consulta del traductor, extrañado del cambio.

Es uno de esos casos, como el de la interrogación directa *¿Cómo se hace esto?* y la indirecta "Cómo se hace esto", de las cuales ya tratamos en un número anterior de *Glosas* (marzo de 1996). En el caso que nos ocupa hoy, "¿por qué..." es pronombre interrogativo directo, y "por qué..." pronombre interrogativo indirecto que dice lo mismo desde otro punto de vista, es decir, anuncia las razones por las cuales el sujeto puede (si quiere) dejar de fumar. Equivale a: "Te voy a decir por qué puedes dejar de fumar." Ni el uno ni el otro de estos pronombres tienen el significado de la conjunción "porque" ("No voy porque no me invitan.") ni del sustantivo "porqué": ("Quisiera saber el porqué de esta situación.")

Reseña de libro: "La seducción de las palabras"

por Cristina Bertrand, © 2004 *Apuntes*

Título: *La seducción de las palabras*

Autor: Alex Grijelmo

Editorial: Madrid, Santillana Ediciones Generales, S.L.

Derechos de Autor: ©2002

ISBN: 84-306-0409-X

¿Tienen poder las palabras? ¿Nos mueven a escucharlas o leerlas? ¿Tienen también perfume y color? ¿Son eficaces armas para el amor, la publicidad y la política? ¿Nos persuaden o nos seducen? Éstas son algunas de las preguntas planteadas por Alex Grijelmo, ilustre periodista español, en este libro apasionante, y a las que contesta como observador atento, perspicaz, intuitivo y -sobre todo- enamorado del idioma materno. "Sí-afirma ya en la introducción -las palabras tienen un poder extraordinario, con el que podría haberse previsto hasta el advenimiento del fascismo".

Las múltiples vertientes de este libro requieren su lectura total, cosa que recomendamos a todo traductor y a todo interesado por la lengua española. Trataremos aquí de espigar algunas de las más relevantes.

¿Qué son las palabras?

Las palabras, según Grijelmo, no son simples elementos compuestos de letras ordenadas en una determinada secuencia; son también el germen de las ideas y la estructura de las razones, y por ello su poder abarca el pasado y el futuro. El poder de seducción de las palabras se hace sentir "en los lugares más espirituales, etéreos y livianos del ser humano".

Las palabras son, en el fondo, herencia ancestral: especie de cromosomas antiquísimos, transmitidos de generación en generación. El autor emplea una expresión intrigante al decir que en las palabras se forman espacios que atraen como agujeros negros todos los usos que se les hayan dado en la historia, usos que a menudo quedan ocultos en el subconsciente y desde allí ejercen su seducción. La

historia se prende en los vocablos y los acompaña siempre. El espacio de las palabras no es sólo el que ocupan en el papel y en la conciencia, sino el que dejan nebulosamente marcado en el subconsciente. De ahí su extraordinario poder de atracción.

"Todo el idioma está integrado por un entramado del que apenas somos conscientes y que está presente siempre en nuestro pensamiento", recalca el autor. "Pensamos con palabras, en un proceso que empieza aportando palabras a los conceptos y concluye con los conceptos rellenando las palabras. Por poner un ejemplo, ¿estamos seguros de que la connotación peyorativa de la palabra gordo proviene de la conciencia de la obesidad o tal vez viene desde el prerrománico gurdus", cuyo significado era 'estólido' y 'necio'?"

Contenido particular y colectivo

Cada palabra se pronuncia en una determinada ocasión y es esa ocasión la que le otorga su aroma, su olor, su perfume único. La seducción de las palabras reside, según Grijelmo, en el valor latente de su sonido y su historia, en su relación con lo particular y lo colectivo, en su evolución o su vacío y falsedad. Las palabras se usan, entre otras cosas, para el amor, pero también para manipular a los semejantes, pasando por el engaño comercial, el argumento jurídico y la mentira piadosa. Y son también armas terriblemente destructoras.

¿Persuasión o seducción?

Al referirse al influjo de las palabras, el autor distingue entre persuasión y seducción. Ambas emplean frases y razonamientos con los que plantean posibilidades negativas y positivas que el oyente o el lector filtra con su criterio. Sin embargo, la persuasión suele provocar resistencia, mientras que la seducción nos subyuga como un perfume, no por la vía racional, sino por la de las emociones.

Las palabras denotan porque significan, pero connotan porque se contami-

nan. Hay palabras frías y calientes: las primeras científicas, las segundas artísticas. Y si bien en el pasado el concepto de seducir se entendió históricamente como algo negativo, hoy en día se matiza con otra acepción más positiva, la de "embargar o cautivar el ánimo", efecto que los escritores o locutores pueden usar tanto de forma inconsciente como consciente para crear belleza o manipular a los incautos.

El color de las letras

¿Alguna vez hemos pensado en el color de las letras?, pregunta Grijelmo. La "a" es blanca en palabras como *alma, cándida, clara, diáfana, glaciador, alba, cal y agua*; la "e" es de color café, y nos remite al *roble, arce, reno, ciervo, rebeco, árboles que marronean, bosque, septiembre*. La "i" es amarilla en *pelo rubio, rostro lívido, cofre aurrino, piel cetrina, orina, ictericia, trigo*; la "o" es fúnebre, porque el vocablo griego "neko" nombraba a la muerte; y no se trata de un problema de racismo sino de sonidos y etimología: *negro como el carbón, como el luto, como el chocolate y el oro negro*. La "u" nos pone en contacto con *la luz, el azul oscuro y el morado, en luz, lumbre, fulgor, fulgurante, iluminar, púrpura y crepúsculo*. Así es como las letras van coloreando las palabras, los sentimientos y los pensamientos.

¿Qué nos dice el sonido?

El sonido denota tamaño, tanto en lo diminuto ("i" de *chiquitín, minimizar, aminorar, micra, ridículo, irrisorio, insignificante, nimio*, como en lo grande ("a" y "o" de aumentativos como *megalómano, macro, ampuloso, faraónico*). La "j" y la "ch" menudean en palabras de desprecio: *paparruchas, chorradas, pendejadas, casucha, hatajo*; las "erres" se perciben por su energía en *resurgir, romper, resucitar, reactivar, penetrar, rasgar, irrumpir, rebelarse*. Los sonidos, como los colores son, pues, resortes de seducción, pero ésta posee otras armas, a menudo más perversas.

Palabras de amor

Entre las palabras seductoras que se barajan en el amor, las hay que seducen por sí mismas, como *labios, boca, pecho, corazón, sonrisa, sentimiento, ojos, manos, ternura, amor, caricia*. En especial, la palabra *íntimo*, "llena de íes, porque lo íntimo se liga a lo reducido, y con la presencia invasora de la m, que evoca el arrullo". El amor reside en el cerebro, pero el lenguaje ha trasladado su sede al corazón, y para poseer este último es necesario disponer de palabras que lo hagan vibrar.

La publicidad no vende — compra

Uno de los sectores donde más se emplea la seducción de las palabras, según nuestro autor, es en la publicidad. Un aforismo del sector publicitario dice: "La publicidad no vende productos, sino que compra clientes", y para eso necesita las palabras. En realidad, lo que se compra son palabras. "Las mujeres, por ejemplo, pagarán un precio elevado por una crema que les prometa hacerlas bellas, mientras que no harán lo mismo para un jabón que sólo las deja limpias". Por lo tanto, sólo hace falta cambiar las palabras y decir que el jabón deja "la piel tersa y joven" o "conserva el cutis" y los clientes cambiarán su apreciación del producto. El autor asegura que la fuerza de las palabras es tal, que con sólo modificarlas ligeramente, se puede cambiar la percepción de lo nombrado: "La margarina no se vendía porque era grasosa, pesada e indigesta. Bastó con cambiar su imagen y su color en los anuncios para que los consumidores empezaran a comprarla".

La publicidad juega continuamente con las palabras. Baste citar los términos del inglés o del francés de que se vale la publicidad española para dar al producto un toque cosmopolita: "The finish line is a state of mind"; "Lucky Strike, patrocinador oficial de fórmula 1"; "eau parfumée au thé vert. Extrême"; "Chesterfield way of life"; la adopción de nombres de marca con graffías extranjeras: Reny Picott, Teleline, Moviline, Movistar, Airtel, o la utilización de conceptos técnicos (sis-

tema *osmoactivo*, fórmula *lipoactiva*) para que los productos parezcan más eficaces y sofisticados, tecnológicamente hablando.

La política: campo aterradorante de las palabras

El poder de las palabras en el campo de la política constituye, en nuestra opinión, el aspecto más aterradorante de la seducción de las palabras.

Grijelmo menciona a algunos autores, como Marramao, quien afirma que, de haber analizado con más detenimiento el lenguaje de los nazis, se habría podido detectar la llegada del fascismo en Europa y del nacionalsocialismo en Alemania; y como Faye, a quien atribuye la apreciación de que una nueva jerga precede a las fórmulas para una toma del poder mediante la creación de la aceptabilidad. El lenguaje corrompe el significado de las palabras mediante una serie de técnicas eficaces: las **contradicciones**, capaces de desorientar y embaucar (¿cómo crece un crecimiento cero?); la **extensión** o anchura de las palabras grandes que embaucan por su alusión a referentes universales (*democracia, justicia, horizonte*); el **estiramiento**, destinado a formar lenguajes inexistentes (*problemática, sobredimensionamiento*); los **prefijos** que desvirtúan o refuerzan la raíz de la palabra sin que el cerebro consciente lo perciba (*antiespañol, anticatalán, antiecológico*); las **metáforas tramposas, mentirosas [o eufemísticas]** (*daños colaterales* en vez de muertos, *salidas* en vez de bombardeos, *efectivos* en vez de soldados); **artículos antonomásicos** (*la corrupción, las comunidades históricas*); el **valor del pronombre posesivo** (*nuestro* triunfo, pruebe *nuestra* comida casera); **ideas políticas suplantadas**, para que el ciudadano caiga en el engaño (sensibilidades en vez de tendencias, y partidario en vez de partidista); **vocabulario ajeno**, que emplea tecnicismos para los detergentes, lenguaje militar para los deportes, palabras científicas aplicadas a la política; y el **salto semántico**, como la ocultación de las mujeres...

¿Es posible que la mujer desaparezca de los textos y, por tanto, del pensamiento, mediante una fórmula de seducción psicolingüística? Grijelmo cita un artículo aparecido en el periódico madrileño *El País*, en el que se hablaba de las dificultades de la selectividad a las que se enfrentan los muchachos para jugarse "su futuro, sin haber hecho la mili siquiera"?

¿Es que sólo los muchachos estudian selectividad? El autor afirma que centenares, miles, millones de frases con todos esos defectos anclados en el sexismo masculino contribuyen cada día a cimentar la seducción general que proclama subliminalmente un papel inferior para la mujer.

Sin embargo, señala Grijelmo, tampoco hay que pasarse al otro lado y abandonar el genérico masculino para decir cosas como "los compañeros y compañeras de nuestro partido que estén disgustados y disgustadas con los dirigentes y las dirigentes elegidos y elegidas en el último congreso...".

Eso sería absurdo. Tampoco hay que dejarse llevar por lo "políticamente correcto" y evitar la palabra negro para denotar lo negativo, ya que, como se ha visto, la raíz griega nos remite a muerte, y de ahí procede la connotación negativa, no de la raza.

Los transmisores del lenguaje del poder

Hemos visto lo seductoras que pueden ser las palabras, su poder y su uso en diferentes sectores sociales; pero tal vez lo más peligroso es que ese poder cuenta con unos transmisores dóciles, los periodistas de la prensa hablada y escrita, que, con una preparación escasa en materia de lenguaje, se limitan a reproducir de forma acrítica lo que el poder desea difundir. Los informadores se han convertido en los transmisores del lenguaje del poder y su lenguaje de imitación no hace sino apuntalar el sistema. Si tan sólo conocieran su fuerza y se mantuvieran vigilantes, el lenguaje podría ser "una melodía sublime, inasible, seductora".

Reseña de libro: "Cambio lingüístico y normatividad"

por Silvia Peña Alfaro, © 2004 *Apuntes*

Título: *Cambio lingüístico y normatividad*

Coordinadoras: Fulvia Colombo y María Ángeles Soler

Editorial: Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Filológicas

Dirección: Circuito Mario de la Cuevas.n., Ciudad Universitaria, 04510, México, D.F.

Derechos: © 2003. Universidad Nacional Autónoma de México

ISBN 970-32-0974-2

Precio: \$ 160.00 (pesos mexicanos)

Quienes trabajamos en la edición de textos, en el asesoramiento lingüístico a empresas, en el ámbito de la traducción o la interpretación, sabemos que nuestra labor como profesionales de la lengua española nos obliga constantemente a jugar el papel de jueces en relación con la propiedad o impropiiedad de determinadas expresiones. Así, nos preguntamos, por ejemplo: "¿se debe decir 'el internet' o 'la internet'?", "¿es correcto decir 'consensar' o lo correcto es 'consensuar'?", "¿puedo violentar las normas gramaticales para facilitar la comunicación y decir, por ejemplo, 'nos complace invitarle' en vez de 'invitarlo' o 'invitarla'?", "¿hasta dónde podemos, en aras de nuestras necesidades expresivas, valernos de ciertas concesiones?", "¿hasta dónde llega nuestra libertad lingüística, hasta dónde nuestra agresión contra la lengua?"

Sigue proliferando en el mundo hispanohablante la propuesta de emprender una cruzada contra "el deterioro de nuestra lengua". Académicos, periodistas e incluso aficionados levantan el dedo acusador para señalar lo que ellos conciben como errores que corrompen nuestra orgullosa lengua española. Así, han surgido en el mercado obras diversas que pretenden orientar al lector para un manejo correcto del español. Desgraciadamente, algunas de ellas, con una postura eminentemente prescriptiva y hasta autoritaria, dictan sentencias dogmáticas sobre el manejo de la lengua sin considerar las necesidades expresivas de los hablantes, la función social del lenguaje o el proceso natural de trans-

formación que sufren las lenguas.

No hay duda de que deseamos ser usuarios conscientes de la lengua, pero al mismo tiempo queremos ejercer nuestros derechos como seres libres y pensantes. Pretendemos elevar la calidad de nuestro trabajo como traductores, intérpretes, redactores, correctores de estilo, o periodistas, pero no estamos dispuestos a ceñirnos a criterios estrechos que nos digan cómo actuar sin ofrecernos argumentos razonables. De una u otra forma, comprendemos que más que obedecer imposiciones, debemos dotarnos de una preparación sólida como para ser capaces de formar nuestro propio criterio y tomar las decisiones que sólo a nosotros nos competen.

Conscientes de esta necesidad imperiosa, festejamos la aparición de la obra *Cambio lingüístico y normatividad*, publicada en el 2003 por el Centro de Lingüística Hispánica de la UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México). Las coordinadoras de este libro, Fulvia Colombo y María Ángeles Soler, se dieron a la tarea de reunir diez artículos en los que se exponen las reflexiones de un grupo de distinguidos lingüistas sobre el tema.

La finalidad de la obra no es dictar reglas, sino poner sobre la mesa los conflictos que siempre nos asaltan: ¿qué significa un manejo correcto del español?, ¿cuál es el buen uso? El uso de los buenos. ¿Y quiénes son los buenos?, ¿cómo resolver el dilema cuando hay una contradicción entre formas empleadas de manera general por una comunidad y un criterio prescriptivo claramente opuesto a ellas?

Como ejemplos de usos opuestos a la norma, las coordinadoras del libro mencionan los siguientes: *neva* (vs. *nieva*), *emparentas*, (vs. *emparientas*), *forzo* (vs. *fuerzo*), *soldes* (vs. *sueldes*), *licúan* (vs. *licuan*), *satisfaciera* (vs. *satisficiera*), *recién que llegué* (vs. *recién llegado*), *hacen unos calores terribles* (vs. *hace unos calores terri-*

bles), *la primer ministro* (vs. *la primera ministra*), *el postrero adiós* (vs. *el postrer adiós*), *el sueldo se los pagaré* (vs. *el sueldo se lo pagaré*), *le preguntó a los padres* (vs. *les preguntó a los padres*), *mismas que* (vs. *que/las que/las cuales*), *abre hasta las seis* (vs. *no abre hasta las seis*).

Ante estos usos, consignados en hablantes mexicanos cultos, las coordinadoras se preguntan si realmente se trata de errores o representan la instauración de una nueva norma. "Ciertamente -declaran- desde una perspectiva purista o prescriptiva debería considerárseles errores. Sin embargo, una visión más apegada a los hechos apunta hacia la otra interpretación. En efecto, se trata de usos que han desplazado a la norma académica; que tanto a nivel de lengua oral como escrita se han generalizado; y que incluso los hablantes reconocen como correctos frente a los fijados por la Academia."

Esta contradicción entre norma y usos nuevos, afirman las coordinadoras, no sólo crea inseguridad entre los hablantes, sino posturas muy diversas entre los especialistas. Por esta razón, comentan, si bien existe tanto entre los hablantes como entre los lingüistas una conciencia de normatividad, no hay consenso en lo que se refiere a su naturaleza o características. De ahí la diversidad de concepciones que se tienen de ella y también la dificultad para integrarla en la resolución de aspectos prácticos relacionados con el uso de la lengua.

Los artículos del volumen están organizados a partir de tres ejes temáticos. Cada eje temático se estructura a partir de ciertas preguntas.

En relación con el primer eje, las preguntas son: qué es el cambio lingüístico y qué factores lo determinan. De su análisis se encargan Concepción Company en "¿Qué es un cambio lingüístico?" y Pedro Martín Butragueño en "Los mecanismos sociales del cambio lingüístico".

En el segundo eje las preguntas son: qué es la normatividad lingüística y en qué criterios se fundamenta. Se ocupan de darles respuesta Juan M. Lope Blanch en "La norma en lingüística", José G. Moreno de Alba en "Corrección y conciencia lingüística" y Cecilia Rojas Nieto en "Orígenes del discurso normativo y su reproducción social".

Por último, el tercer eje gira alrededor de la pregunta: qué política lingüística adoptar para conciliar cambio y normatividad en los distintos ámbitos del quehacer idiomático. Estos aspectos los atienden Alejandro de la Mora Ochoa en "La estandarización del español mexicano", Rebeca Barriga Villanueva en "El deseo y la realidad: la enseñanza del español a los indígenas mexicanos", Martha Jurado Salinas en "Hacia el desarrollo de una competencia binormativa", Bulmaro Reyes Coria en "Lengua y trabajo editorial. Corrección ayer y hoy", y Pilar Montes de Oca Sicilia en "Las subnormas cultas y las creencias sobre ellas".

De manera abierta y honesta, la obra nos ofrece un panorama de los problemas que nuestra realidad lingüística arroja. Por ejemplo, en este último artículo Pilar Montes de Oca manifiesta que numerosos términos considerados

erróneos por la norma académica, se emplean de forma abierta en los diferentes idiolectos. De este modo, describe el conflicto que vivimos muchas veces con nuestros clientes, quienes argumentan: "así se dice", "así decimos nosotros", "en nuestro campo se dice así", "si le cambias no le van a entender". Comenta la situación de los distintos gremios, quienes tienen vocablos y expresiones con los que se sienten a gusto y que son difíciles de erradicar o de cambiar y que suelen justificarse con expresiones como: "Yo hablo español y entiendo español, por lo tanto sé lo que debo decir y lo que no."

De una u otra forma, estamos de acuerdo en que estos fenómenos nos conciernen y nos obligan a tener una comprensión más amplia de la problemática. En el artículo titulado "Desarrollo de una competencia binormativa" Martha Jurado hace hincapié en la necesidad de desarrollar otro tipo de estudios más exigentes y globales, que informen exactamente sobre las normas de nuestra lengua. Con toda razón califica de "modelo anticientífico" y "purista decadente" al "gramático prescriptivista que se aferra dogmáticamente a unos juicios que le vienen dados por sus antecesores". Esto sig-

nifica que no podemos valernos ya de la gramática tradicional o de los manuales de estilo como único asidero; es preciso abrir los ojos ante el vasto paisaje disciplinar que nos ofrecen las investigaciones lingüísticas de nuestra época.

Por ello la lectura de esta obra es en todos sentidos edificante y sin lugar a dudas nos abre las puertas a la reflexión. Una de las lecciones más estimulantes que nos deja, es la certeza de que no debemos atrevernos a dictaminar sobre la corrección o la incorrección de una forma si no comprendemos primero aspectos fundamentales sobre lo que es el cambio lingüístico y el concepto de norma en lingüística. Finalmente, el objetivo del libro no es ofrecer respuestas, sino plantear la cuestión desde distintos ángulos con el fin de que la discusión se enriquezca con futuras aportaciones. La propuesta de las coordinadoras es propiciar el estudio del tema a fin de tratar de encontrar respuestas válidas tanto en el ámbito académico como en sus distintas aplicaciones en el trabajo habitual de maestros, editores, correctores, traductores y asesores lingüísticos en general.

Apuntes

De otras fuentes

"Court interpreter program won't translate into state jobs" by Karen Lee Zinger (The Providence Journal, May 22, 2004)

Reviewed by Rosa Codina, © 2004 Apuntes

This article analyzes the situation of court interpreters in the state of Rhode Island. Just as 13 students graduated from the Community College of Rhode Island's Bilingual Judiciary Interpreters' Certificate Program, the governor of the State, Donald L. Carcieri, said that he does not intend to fund the Judiciary's \$425,221 request for fiscal year 2005 to pay for six court interpreting positions. The American Civil Liberties Union (ACLU) has filed a complaint

against the state with the Department of Justice and is challenging this decision. "The decision to cut funding for these new interpreters only exacerbates an already intolerable situation. We believe that the state has an obligation to be providing more appropriate services than [what] occurs now," said Steven Brown, ACLU Executive Director.

The ACLU complaint is based on Title VI of the 1964 Civil Rights Act that requires governmental entities that

receive Justice Department funds to provide services for people with limited English proficiency. Also, in 1999 the State of Rhode Island passed a law requiring courts to provide trained interpreters for non-English speakers during criminal proceedings.

Apuntes

5th Conference on Translation and Interpretation

InTradES-Instituto Cervantes - NYC - February 2004

The Spanish Language in an Era of Turmoil

Summary of an address by Frank Gómez

Recent events around the globe are increasing the demand for translators and interpreters of Spanish and English: Globalization, 9/11 and its aftermath, and the defense of language, ethnicity and religion. After 9/11, government agencies rushed to advertise for speakers of "exotic" languages. While not exotic, Spanish soon moved to the forefront as fear of terrorists coming from Latin America (none has) resulted in the tightening of immigration procedures and more careful screening of arrivals. Translation agencies in New York, to cite just one consequence, reported sharply increased demand for translation of personal documents. New demands for Spanish suggests that translation of diplomacy and international relations can be a worthwhile specialization.

Trade and Globalization

The Free Trade Area of the Americas, or FTAA, to be completed next year, will comprise the world's largest common market. Its official languages are Spanish, Portuguese, English and French, but the process has observers from other nations, and governments and media around the globe are reporting on it.

Miami is vying to be the secretariat for the FTAA, and if it wins, it will surely be a boon to language professionals there and beyond. Meanwhile, the EU is pursuing its own agreements with countries and trading blocs, e.g., Mercosur, in Latin America.

Spain and Spanish

Spain is a major player in NATO and the European Union, an organization that uses some 15,000 translators and interpreters. An ally of the United States in the war on terrorism and the war in Iraq, Spain has served as host for Israeli-Palestinian peace negotiations and other conferences of international importance.

The world's ninth largest economy, it is the largest investor in Latin America. Spain has also pursued vigorously an outreach policy toward Hispanic Americans. And Catalunya has asked that Catalán be made an official language of the EU. These and other factors propel Spain and Spanish, the fourth most spoken language in the world, to new levels of use and demand.

Mexico, for many years a second tier player in the global arena, is insisting on a

stronger voice. Last year, Mexico's vote (and that of Chile) in the United Nations Security Council was coveted by the United States for resolutions relating to Iraq. When the World Trade Organization meeting in Cancún collapsed last fall over agricultural subsidies by the more advanced economies, Brazil led a movement to create a new multilateral organization, the Group of 22. That body naturally includes several Spanish speaking countries from the Americas. Another organization joins the long list of NGOs and multilateral organizations active in the Americas and requiring language professionals.

Specialization in the Language of International Relations

As in other fields, diplomacy and international relations require that one have a keen sense of history, government, politics and current events. Not only are there specialized lexicons employed in different fields, but non-governmental organizations and multi-lateral organizations have their own jargon. The United Nations, the World Bank, the Inter-American Development Bank and the Organization of American States prefer their own terms of art, their own vocabulary, their own style. And this is to be expected.

Having taught in this field for several years at NYU, I am struck by the insistence of such agencies on using their preferred terms for words or phrases that could be translated correctly in several different ways. My students have been amazed by the differences between the French, Spanish and English versions of the same text, and I have been challenged to explain why the differences are sometimes so significant. They are not necessarily incorrect - just different.

Let me give you one example. At the International Monetary Fund, the Board of Governors is the *Consejo de Administración*, or, in French, *the Conseil d'Administration*. It is not the *Mesa de Directores* or the *Junta de Directores*.

So what does a translator do when jargon or preferences prevail? Go to the website to see how things have been translated before, what terms of art are commonly used by a given organization. One must read widely and perhaps subscribe to the many free publications of NGOs and multi-lateral organizations.

In closing, allow me now to illustrate with a few examples how specialization is important in this arena.

1. "West Bank" refers to the west side of the Jordan River. The Jordan River separates Jordan from Israel. It is not a bank at all, in the sense of the bank of the river. Who knows why such a term came into existence, but the key point is that it is a neutral term. It does not imply ethnicity, ownership, or history. Now, in Spanish, West Bank is not *Orilla Occidental*. It is translated as *Cisjordania*. So a reader or listener of news in Spanish about anything in that territory seized and controlled by Israel for its own defense is reading or hearing about a part of Jordan.
2. When Ariel Sharon campaigned for his election in 1991, visited a sacred place in Jerusalem that we know as the Temple on the Mount. Few realize that this visit was what provoked the cycle of violence - the "intifada" — that is still underway. Why is this important? Because Temple Mount is not translated as *El Templo sobre el Montículo*. Not even close. In Spanish it is *La Explanada de la Mezquita*, or the *Esplanade of the Mosque*. In our mindsets, Sharon visited a temple, a synagogue, a Jewish holy place. But in Spanish and French he visited a mosque, a Moslem holy place. So the perception was that it was a provocation, a violation of the religious and ethnic identity of the people Israel has confronted for decades.
3. Foreign Minister in Spanish is *Ministro de Asuntos Exteriores* or less formally, *canciller*. *Cancillería* is the building that houses the foreign ministry. But in English, chancery is the building housing an embassy. Now, how do you translate "the German Chancellor" into Spanish? *El canciller alemán*? No, it is *el Primer Ministro Alemán*, or "Prime Minister."
4. Spain's Consul General in New York is Ambassador Juan Manuel Egea Ibáñez. Does this mean that he is "the" ambassador? No. Ambassador is his personal rank, not his job. Spain's ambassador to the U.S. is in Washington. The Spanish government also has an ambassador to the UN. That is his rank, not his job. His job, and his title, is "Permanent Representative of Spain to the United

Nations."The Instituto Cervantes cultural bulletin mistakenly refers to him as "the" Ambassador.

5. Translators and interpreters must become familiar with a highly specialized vocabulary that includes forms of address (your excellency), titles (minister counselor), agreements (pacts, accords, treaties, conventions, protocols, framework agreements) and other things. In English, the number two person in an embassy is the Deputy Chief of Mission. In Spanish it is usually the *Ministro Consejero*. In the absence of an ambassador, he or she becomes the "Chargé d'Affaires" in English borrowed from French, and the *Encargado de Negocios*, in Spanish. The Spanish could be translated into English as "Head of Business," but, no, that's the job of the

Commercial Attaché (another French term). In French, "affaires" can mean matters, affairs, issues, concerns or business. Many years ago an untutored translator made it *negocios* and we have been stuck with it ever since.

As translators and to a degree, interpreters, venture into this specialized arena, they will confront some of the issues that I have just outlined. I can assure you that it is not rocket science. I have lived it and practiced it for nearly 40 years - and I am still learning.

But to conclude, let me offer some advice to those who would wish to enter this realm:

- 1) Read widely in Spanish and English about international affairs; watch serious television;

- 2) if you work for a multi-lateral organization, familiarize yourself with the jargon; go to the source, and learn the terms of art;
- 3) use the internet; it is the most valuable and readily accessible source of information;
- 4) get some good glossaries that specialize in international economics, economic development, and related issues; the World Bank bookstore in Washington and the United Nations bookstore here have some very good ones;

The foregoing and many other developments point to the fact that demand for translators and interpreters specialized in diplomatic, international relations and trade and related subjects is growing and will continue to grow.

Apuntes

Un poco más sobre severo/grave

Joaquín ("Jack") Segura © 2004 Apuntes

En Apuntes del otoño de 2003 (Volumen 11, Núm. 4), se quejaba el Dr. Rafael A. Rivera, de que en un número anterior una colega, la Dra. Cristina Bertrand, y un servidor, traductor médico, nos habíamos tomado la libertad editorial inusitada de contestar en ese mismo número a sus declaraciones con respecto al uso de "severo" por "grave".

Para empezar, el hecho de que nuestros comentarios se publicaran simultáneamente con sus aseveraciones no era ninguna novedad. Así se hace, incluso en los editoriales de revistas médicas cuando se publica un artículo de gran importancia o de matices polémicos. Menos novedad es aún que esto suceda en Apuntes y en otras publicaciones y diarios. Sobre todo, es casi esencial poder hacerlo en el caso de Apuntes, por tratarse de una publicación trimestral, y el asunto era de suficiente importancia para darle respuesta antes de que pasaran tres meses. Guardando las debidas distancias, en los mismos Estados Unidos, cuando el Presidente de la Unión, en sus mensajes al Congreso o por televisión, hace declaraciones señaladas o presenta nuevos programas, es costumbre que el partido opositor responda seguidamente sin dejar pasar un día, una semana o un trimestre.

Esta segunda vez, hemos dejado pasar tres meses para contestar, porque el tema ya no es nuevo. En nuestra respuesta inicial habíamos aclarado -aunque el Dr. Rivera no lo crea así- que sabemos muy bien que el uso de 'severo' en el sentido que él propugna está hoy muy difundido en Estados Unidos y en Hispanoamérica -mucho menos en España, donde los periódicos todavía hablan de "casos graves", enfermedades 'graves', 'de extremada gravedad' para decir lo que el inglés califica de severe. El uso de esas expresiones no implica necesariamente la muerte del enfermo o la proximidad de ésta. Hay muchos enfermos 'graves' e incluso 'muy graves', que se salvan mediante el debido tratamiento. En un tropiezo y caída que experimenté recientemente en Madrid, con profusión de sangre a partir de una herida en la ceja, el informe del cirujano, y todos los formularios y documentos relativos al caso, hablaban de grados de gravedad o falta de ella. Por ningún lado aparecía el término 'severo', ni a mi se me ocurrió pensar en ningún momento que me acercaba a la muerte, ni se me dio a entender tal cosa. Que el Dr. Rivera y algunos médicos de origen hispano crean lo contrario no es de extrañar, dada la influencia arrolladora del inglés.

El Dr. Rivera califica nuestros razonamientos como desatinados y clínicamente débiles.

Podríamos responder que, en el fondo, la cuestión no es propiamente clínica, sino lingüística. No es totalmente cierto que en Estados Unidos se emplee 'severo' exclusivamente, ni que sea incorrecto 'grave'. Lo es menos que este uso prevalezca en Hispanoamérica y en España. Desde el punto de vista lingüístico, "grave" en el sentido clínico, viene del latín y se usa también en otros idiomas románicos como el francés y el italiano (maladie grave y malattia grave), aunque empieza a verse también severe o severa por influencia del inglés, sobre todo en el francés.

Fuera de EE.UU. se usan en alternancia las dos palabras. Por ejemplo, en un libro que tengo, titulado *Técnicas en cirugía cardíaca (Evaluación clínica de las enfermedades cardíacas adquiridas)*, [Editorial INTERMEDICA, S.A.I.C, 1980], precisamente dirigido por el Dr. René G. Favaloro, cuya Fundación mencionaba el Dr. Rivera, se habla de las indicaciones para esta cirugía:

"Si consideramos la primera indicación [a partir de datos de clínica] debemos aceptar que realmente existen cuadros clínicos de reconocida grave-

dad en su evolución y otros que generalmente tienen una evolución más benigna, entre ellos la magnitud de las lesiones, la intensidad y persistencia del espasmo, la insuficiencia mitral postinfarto... Esta última complicación es muy grave y se presenta en el 1% de los infartos agudos de miocardio [...] Otros síntomas son los del paciente que concurre a la consulta por arritmias graves. En general, la insuficiencia valvular mitral aparece cuando existen lesiones severas en el árbol coronario..."

Otro ejemplo: El libro *Gastroenterología*, [Segunda Edición, 1970, Pedro García S.A., Librería Editorial e Inmobiliaria, Buenos Aires], dirigido por el Dr. Víctor Pérez, y en el que intervienen también varios autores prominentes, se refiere a disragias, a veces intensas [...] en las que se agravan los síntomas.

Puede haber también anemia aguda grave, complicaciones serias, estrangulación que agrega a lo anterior el grave compromiso general y exige terapéutica quirúrgica...

Vemos, pues, que en Argentina se utilizan 'grave' y 'gravedad' y no únicamente en sentido coloquial, sino también en informes clínicos y en libros de texto

En *Terapéutica básica*, S. Tamames Escobar (1984) [no he podido localizar más datos, pero sé que el autor es o fue catedrático de Cirugía de la Universidad Complutense de Madrid y tiene varios libros de texto más en su haber], al hablar del intestino grueso, dice con respecto al tratamiento:

"Hay, sin embargo, complicaciones que por ser de gravedad escapan al control médico y deben ser sometidas a tratamiento quirúrgico..."

Con referencia al choque séptico, este mismo autor nos señala. "Es una forma de gran interés por el aumento progresivo de su frecuencia y su gravedad..."

En todos estos casos, traducidos al inglés, los términos que hemos subrayado podrían muy bien calificarse de *severe*, o bien, como sugieren el Dr. Rivera y otros, por *serious*.

El Dr. Rivera aduce que él NO aboga por los anglicismos. Pero, ¿qué otra

cosa es 'severo' por 'grave' sino un anglicismo? Nos informa también de que varias organizaciones internacionales, como la OMS (Organización Mundial de la Salud) y la PAHO (sigla inglesa de la Organización Panamericana de la Salud) han reconocido SRAS (Síndrome respiratorio agudo severo) como la versión española del inglés SARS (Severe Acute Respiratory Syndrome). El Dr. Rivera sabe muy bien -pues tanto él como yo pertenecemos al foro de médicos traductores y traductores médicos MedTrad, donde se discutió cómo debía llamarse este síndrome en español- que muchos de los traductores de ese foro, incluso algunos de los más prominentes de las organizaciones citadas, preferían y aconsejaban el uso de SRAG (Síndrome respiratorio agudo y grave), pero los directivos de esas organizaciones adoptaron SARS, es de suponer que por comodidad, ya que así podrían usar la misma sigla que el inglés. ¿Qué habrían hecho de tener que adoptar un nombre español para el inglés AIDS, antes de que se impusiera el correcto (SIDA o sida)?

A nuestro interlocutor le parecen irreversibles estos usos 'establecidos' de calcos anglicados. Le puedo asegurar que no lo son siempre, y si no, ahí tiene el resurgimiento de ADN (ácido desoxirribonucleico) en vez de DNA (deoxyribonucleic acid) cuando este último parecía totalmente establecido, o de ARN (ácido ribonucleico) en vez de RNA (ribonucleic acid). Las versiones del inglés se usan a menudo en documentos de ámbito internacional, pero debieran adoptarse las españolas cuando el lector es español o hispanoamericano.

El Dr. Rivera nos tilda de obstinados, de ciegos corticales (esto era ya antes de la caída a que me refería al principio), con corteza frontal incapaz de interpretar el significado de los estímulos (¿los estímulos anglicantes, supongo?): "Insistir, negativamente, en lo contrario [de lo que él dice] es crear una confusión innecesaria". Aquí tenemos un ejemplo de aquello que se solía decir no hace muchos años: "los patos tirándoles a las escopetas". La confusión NO la han creado quienes

siguen utilizando 'grave' en su sentido original, la han creado él y los que usan y difunden "severo" en el sentido de 'grave', los que han adoptado ese vocablo como lema y bandera con un significado que en español nunca tuvo hasta época muy reciente, calcado de otro idioma que lo usa por razones propias y curiosas (para evitar la acepción de tumba o sepultura, o incluso de la cercanía de la muerte, que el inglés da también a grave).

Llevo 60 años traduciendo en general y más de 30 traduciendo cosas de medicina. Y no sólo he traducido, sino que he intervenido en congresos y coloquios médicos con ponencias sobre el lenguaje médico, y he escrito artículos originales para médicos de primera fila, basándome en entrevistas y en información que ellos me proporcionaron. Y he visto prosperar 'severo' y 'severidad' precisamente entre médicos que no conocían o habían olvidado los términos 'grave' y 'gravedad', o que por pereza, desidia o simplemente por comodidad, echan mano del anglicismo 'severo'. No cabe duda de que la prosperidad de 'severo' se debe, primero, a médicos hispanos formados en EE.UU., que ejercen en este país, a menudo casados con norteamericanas y con hijos norteamericanos con los que suelen hablar en inglés. Lo cierto es que abunda esta clase de médicos, quienes, cuando se les indica que "severo" es un anglicismo, lo admiten enseguida y ofrecen como excusa el hecho de vivir en EE.UU., de hablarlo en el trabajo y en el hogar, y de haberse contagiado fácilmente del inglés. Esto es comprensible y no hay que darle vueltas: el inglés se infiltra cada día con mayor frecuencia, no sólo en la medicina, sino en todos los aspectos de la vida cotidiana.

La segunda causa de este entuerto es el hispano que estudia inglés, pero que no es bilingüe total, ni sabe aún distinguir entre lo que es inglés y lo que es español. Estos individuos usan a veces los anglicismos para darse tono de conoedores.

Pero cuando un médico de la talla del Dr. Rivera declara públicamente, y es de suponer en sus escritos y en su

docencia, que 'grave' es incorrecto en el español de EE.UU. o en cualquier otra parte de habla hispana, peca por dos conceptos. Primero porque 'severo' no es aún tan exclusivo como él dice, y segundo porque debiera corresponderle a él, como personalidad relevante, defender el idioma español, y no menos el inglés, pero no el uno a exclusión del otro.

Como hemos señalado aquí y en la primera contestación, estamos de acuerdo en aceptar anglicismos que no tengan equivalentes en español. Admitir y difundir los anglicismos

innecesarios, como 'severo' por 'grave', es otro cantar. El Dr. Rivera nos aclara que el español no es su lengua dominante (aunque obviamente eso es una exageración, puesto que lo habla y lo escribe muy bien). Pero sí hay algo de verdad en ello, que se refleja en su adopción del significado de una palabra de la lengua dominante como equivalente apropiado para la lengua dominada, que además posee ya un equivalente secular. Como indicábamos también en la primera respuesta, el Dr. Rivera, al dar primacía a 'severo' piensa en inglés, no

en español. Y de paso arrinconó un término genuinamente castellano. Esto lo dice, con todo respeto, otro norteamericano de nacimiento, que conoce el inglés bastante bien, pero cuyo idioma dominante es el español aprendido de sus padres y abuelos en la primera juventud. Para la persona formada en el ambiente anglosajón, 'grave', en efecto, tiene esa otra connotación de 'tumba' o de 'cercanía de la muerte', pero en español nunca tuvo esa acepción privativa del inglés.

Apuntes

III Congreso Internacional de la Lengua Española Noviembre de 2004 — Rosario, Argentina

Ignacio Luque, Corresponsal en Argentina © 2004 Apuntes

Entre el 17 y el 20 de noviembre de 2004, la ciudad de Rosario de la República Argentina será sede de un evento cultural de suma trascendencia, no sólo para la Argentina sino también para la comunidad iberoamericana en su conjunto: el III Congreso Internacional de la Lengua Española.

Bajo el lema "Identidad Lingüística y Globalización", escritores, académicos y estudiosos se darán cita en la Argentina para reflexionar sobre la situación, los problemas y los desafíos de nuestro idioma en la actualidad. En este sentido, cabe destacar que los temas primordiales que se abordarán

serán "las graves consecuencias que la exclusión, el hambre y la pobreza provocan en el uso de la lengua, en los países de la comunidad iberoamericana de esta época globalizada, y el acceso a la educación y a los bienes culturales que la lengua posibilita".

En esta tercera edición participarán el Premio Nóbel de Literatura José Saramago, los escritores argentinos Juan José Saer y Héctor Tizón, el poeta y narrador uruguayo Mario Benedetti y el escritor mexicano Carlos Fuentes, entre otras destacadas personalidades de las letras.

Además de estas sobresalientes plumas, basta con echar un vistazo a los

oradores de la sesión inaugural para advertir la magnitud del evento: el Presidente de la República Argentina, Dr. Néstor Kirchner; Su Majestad el Rey de España, Don Juan Carlos de Borbón; el Presidente de Colombia, Dr. Álvaro Uribe y el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, Lic. Vicente Fox Quesada, entre otros mandatarios de países iberoamericanos.

Quienes deseen obtener más información sobre este congreso, no tienen más que dirigirse al sitio Web de la organización en <http://www.congresodelalengua3.ar>.

Apuntes

Disparates lingüísticos en los medios de difusión

Lugar	Fecha	Columna/Programa	Disparate	Corrección
El Nuevo Herald	04/08/04	La coalición contra fieros combates	tropas frescas	nuevas tropas
TV — UNIVISION	Abril 2004	Noticiero	Ayer resumió la guerra	Ayer se reanudaron las acciones bélicas

Entrevista a Gómez Font - Viene de la pág. 1

AGF: Actualmente la mayor parte de las consultas que nos llegan, tanto por teléfono como por correo electrónico, son de periodistas de España, y también de funcionarios de la Administración que no son periodistas. Pero hay bastantes, alrededor de un 30 %, que proceden de Hispanoamérica y de los Estados Unidos.

RC: En casi los 25 años que ocupa este cargo en la Agencia EFE, ¿qué opina de la calidad lingüística de los periodistas?

AGF: En general los periodistas escriben bastante bien; pero de vez en cuando les da por utilizar palabras o expresiones que no forman parte de la lengua popular, y así se alejan del uso y muchas veces al hacerlo cometen errores que pueden perjudicar al español, pues los receptores de esas informaciones tienden a copiar esas "innovaciones".

RC: ¿El uso de computadoras y el acceso a la Internet ha influido en esta calidad? ¿En qué sentido?

AGF: La llegada de las computadoras y del correo electrónico han influido bastante en el uso del español, y su influencia ha sido negativa. Desde la aparición de estos sistemas de escritura y de comunicación se ha descuidado mucho la corrección al redactar y se ha confiado en exceso en los correctores automáticos que, la mayor parte de las veces, en lugar de mejorar la calidad de los textos, lo que hacen es empeorarla.

RC: Usted es el editor y coautor del Manual de Estilo que ha publicado recientemente la Asociación Nacional de Periodistas Hispanos (NAHJ) de los Estados Unidos. ¿Cómo surgió su participación en esta obra teniendo en cuenta que usted vive y trabaja en Madrid?

AGF: Mi participación se debió a una invitación de los coordinadores del proyecto y supongo que contaron conmigo porque conocían mi experiencia en el Departamento de Español Urgente y

mi trabajo como coautor del Manual de Español Urgente y autor del Diccionario de Español Urgente.

RC: ¿Existe interés en España por los medios de comunicación en español en los Estados Unidos? ¿Existe algún tipo de comunicación entre éstos y los españoles?

AGF: Sí, existe ese interés, y, al menos en lo que respecta a la Agencia EFE, hay una comunicación constante que se refleja en los viajes que yo hago a los Estados Unidos para impartir cursillos y dirigir talleres sobre el buen uso del español en la prensa, cursos a los que asisten periodistas hispanohablantes que desarrollan su trabajo en Estados Unidos.

RC: Si, como indica la larga lista bibliográfica al final del Manual de Estilo, este libro es un compendio de terminología y reglas gramaticales ya publicadas en otros manuales de estilo, entonces ¿qué aporta de nuevo el de la NAHJ?

El consejo lógico es que los medios de comunicación en español de los EE.UU. opten por una u otra forma; pero que procuren no mezclarlas... si se opta por la coma para separar los miles, ha de hacerse siempre igual, sin tener en cuenta el tipo de cifras de que se trate, y dejar el punto sólo para los decimales.

AGF: En el Manual de Estilo de la NAHJ hay bastantes novedades, entre ellas, la lista de topónimos y gentilicios, de la que yo me encargué, la lista de términos de Internet, la de términos médicos y la de símbolos que no se encuentran en otros manuales. Al mismo tiempo, es un compendio o resumen de las principales normas ortográficas y gramaticales que sí aparecen en otros libros parecidos.

RC: Algunos profesionales de la lengua opinan que como manual de referencia para consultar una duda puede ser muy útil, pero no contribuirá a corregir el problema más grave y urgente de los medios de comunicación hispanos en los Estados Unidos que es el de formar a los periodistas que traducen, por ejemplo, "Día de la Memoria" por "Memorial Day" o "condición veterana" por "veteran status". Para ilustrar un poco más este punto, en la edición del Diario-La Prensa de

Nueva York del 12 de junio leemos frases como "puede hacer \$2,000" en un anuncio de trabajo, "una masiva rueda de prensa" en un artículo, y titulares como "NJ realizará feria de salud para ancianos" y "Estimulo células anularía desarrollo cáncer", solo para citar algunas barbaridades. ¿Cómo se podría ampliar el Manual de Estilo de la NAHJ para que ayudara a mejorar la redacción en español a los periodistas que lo necesitan?

AGF: Esa pregunta se contesta por sí misma: se podría ampliar simplemente ampliando las explicaciones, haciéndolas más extensas, más detalladas, con más ejemplos de uso, con más avisos sobre malos usos... Y eso es lo que queremos hacer en la segunda edición, y en las sucesivas: ir ampliando el contenido del manual según las necesidades expresadas por sus usuarios. Y así lograremos tener un buen manual de estilo, sea en la segunda, en la tercera o en la cuarta edición,

pues hay que tener en cuenta que este tipo de libros nunca están terminados, es decir que necesitan actualización constante.

RC: ¿Cómo va la aceptación del Manual? ¿Se vende en otros países fuera de Estados Unidos?

AGF: Entre los periodistas hispanohablantes de los EE.UU. ha tenido una gran acogida, mucho mayor de la esperada. Y de momento no se ha planteado su venta fuera de este país, aunque ya hay bastante gente de España que me ha dicho que lo han comprado a través de la página de Internet de la NAHJ: www.nahj.org

RC: Nos interesa mucho conocer su reacción ante la situación de la notación numérica en los medios de difusión estadounidenses. En el número anterior de *Apuntes** puntualizamos que no se ha tenido en cuenta que existe actualmente una situación contradictoria, al usar los periódicos un criterio doble: notación estadounidense para las cifras monetarias y notación

Sigue en la pág. 23

Novedades de InTradES — Apuntes

Nuevos corresponsales extranjeros

Nos complace informar a nuestros lectores del nombramiento de dos nuevos corresponsales, uno en México y el otro en la Argentina.

Desde México nos llegan ahora las novedades lingüísticas a través de Silvia Peña Alfaro, lingüista y profesora de español, ponente en los congresos de la ATA y autora de varios artículos.

En la Argentina nos representa Ignacio Luque, traductor dedicado a los temas tecnológicos, quien no se amedrenta ante la tarea de reseñar temas tan ajenos a su disciplina como la traducción de James Joyce (*Apuntes*, Vol. 12, Número 1).

Agradecemos la valiosa participación anterior de Ivana Croxatto, de Argentina, quien se retira después de cumplir sus funciones durante tres años.

Apuntes

In Memoriam John D. Chadburn (traductor)

Recientemente ha fallecido el colega John Chadburn, que nació en Inglaterra y se trasladó a las Naciones Unidas, en Estados Unidos, con la primera delegación de aquel país. Tras su labor de diplomático, se mudó a Ginebra y allí se especializó como traductor. Regresó posteriormente a Washington e ingresó en la OPS (Organización Panamericana de la Salud), desde donde prestó sus servicios a organizaciones como la OEA (Organización de Estados Americanos), el BID (Banco Interamericano de Desarrollo), el Banco Mundial, el Fondo Monetario Internacional y otros.

A pesar de no ser abogado, tenía gran sentido de la equidad y de la justicia, y orientaba y ayudaba a sus colegas en los temas laborales.

Otra de sus cualidades era la modestia. No le importaba que su nombre no apareciera en las publicaciones. Un ejemplo es el *Glosario Internacional para el Traductor* de Marina Orellana, en el cual participó activamente en las varias reimpresiones y ediciones, y el cual ha tenido gran aceptación. Pero él no quiso que su nombre apareciera en la portada.

Marina Orellana nos participa que John Chadburn era una persona culta, inteligente, dotado de gran memoria, gran conocedor del inglés y, sobre todo, amigo y compañero de los demás colegas, especialmente los del Banco Mundial, los cuales siguen enviando sus condolencias y sus palabras de cariño y admiración.

Apuntes

Mesa Redonda Manual de Estilo
Viene de pág. 1

tendrá lugar en horas de la tarde, probablemente de 6 a 8. Al concluir la reunión se invitará a los asistentes a una recepción. Se avisará oportunamente la fecha y el lugar del acto a los socios de InTradES.

Apuntes

Para las novedades de último momento, visite nuestro ciber-sitio en www.intrades.org

BOLSA DE TRABAJO DE INTRADES

Recordamos a nuestros socios y lectores que la bolsa de trabajo que presenta InTradES en su ciber-sitio (<http://intrades.org>) se renueva periódicamente y se mantiene activa.

INTRADES-APUNTES, INC. SPONSORS AND DONORS

HOST SPONSOR

Metropolitan Interpreters and Translators, Inc.

Metropolitan provides a conference room and state-of-the-art equipment for InTradES's Board of Directors' meetings

WEB-LINK SPONSOR:

Eriksen Translations

OTHER SPONSORS AND DONORS

Margarita Abril

Henriette Goldstein

Sergio Graciano

Bertha Graham

Rudy Heller (*Adm, Spanish Div., ATA*)

Cristina Márquez Arroyo

Fernando Marroquín, *The University of Alabama*

New Horizons (*Mr. B. Ech*)

Carlos Pava

Borney Restrepo

Pilar Saslow

NYU Hosts International Translation Conference

With a timely and even provocative title, New York University hosted an international translation conference on June 3-5. Entitled "Global Security: Implications for Translation and Interpretation," the

conference attracted more than a hundred practitioners from 15 countries. Scholarly presentations and roundtables addressed many issues reflecting the organizers' view that global developments have transformed the

española para todas las demás cifras. Consideramos que no sólo es una contradicción a nivel de estilo, en un mismo periódico, sino que tampoco tiene en cuenta la realidad demográfica de este país, donde la gran mayoría de hispanohablantes procede de países donde la notación oficial es la de Estados Unidos.

AGF: El consejo lógico es que los medios de comunicación en español de los EE.UU. opten por una u otra forma; pero que procuren no mezclarlas. Es decir: si se separan los miles con punto, debe hacerse siempre y dejar la coma solo para los decimales. Y al contrario: si se opta por la coma

para separar los miles, ha de hacerse siempre igual, sin tener en cuenta el tipo de cifras de que se trate, y dejar el punto sólo para los decimales. La tradición en la mayor parte de los países hispanohablantes es el punto para los miles y la coma para los decimales; pero también hay que tener en cuenta que, por influencia del inglés, hay varios países hispánicos donde se hace al revés.

RC: ¿Tiene algún proyecto nuevo del que le gustaría hablarnos?

AGF: Me gustaría crear un equipo permanente de vigilancia del uso del español en los medios de comunicación en el que estuvieran representa-

dos los redactores de noticias en español de CNN-Atlanta, AP-Latinoamérica y la NAHJ, y también la Asociación de Academias de la Lengua Española, la Academia Norteamericana de la Lengua Española, la Real Academia Española y el Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE. Y creo que lo lograré...

Cuente con nuestra colaboración, don Alberto.

*Véanse los artículos "Manual de Estilo en español para periodistas estadounidenses" de Frank Gómez y "Reacción traductoril al Manual de Estilo: algunas omisiones importantes" de Leticia Molinero, publicados en la edición anterior de Apuntes.

Apuntes

NYU Conference -Continued from page 22

nature of translation and interpretation. Issues such as large scale immigration, public health, the environment and drug trafficking, to cite only a few, are increasingly international in scope and pose new demands for language professionals. Also, globalization and increasing multi-lateralism contribute to growing demands for interpretation and translation.

Ambassador Edward P. Djerejian, director of the James Baker III Institute for Public Policy at Rice University, and former senior career diplomat, was the opening keynote speaker. He focused his remarks on the commission he chaired on public diplomacy in the

Muslim World, and the linguistic and cultural challenges the United States faces in dealing with the 1.5 billion persons who are Islamic.

Among the topics presented were interpreting for survivors of torture, war and refugee trauma; translation and conflict mediation; interpretation and translation in war crimes trials; translation of terrorism related documents at the United Nations; culture, ideology and translation; international legal translation and interpretation; and the impact of globalism on the use of language.

Participants were unanimous in praising the success of the conference, noting that it was extraordinarily timely,

practical and forward-looking. The consensus was that organizations of language professionals, as well as academic institutions, government agencies and international organizations need to respond to the challenges and demands of a new global environment in which language is an increasingly vital component.

Among InTradES members who participated were María Cornelio and Frank Gómez.

Apuntes

To initiate or renew your InTradES Membership/Subscription to Apuntes, kindly make your check payable to INTRADES-APUNTES, INC. Write Membership Annual Fee in the MEMO section of your check and mail the check, together with this form, to: InTradES-Apuntes Inc., Treasurer, F.D.R. Station, P.O. Box 7782, New York, NY 10150. To pay with credit card, please go to Membership at www.intrades.org.

ANNUAL MEMBERSHIP FEE - (Includes subscription to Apuntes):

Full \$40 Student \$20* Contributor: \$75 Sponsor \$100 Web-Link Sponsor \$300

Please add \$10 if you wish to receive a printed copy of Apuntes.

Name: _____

Street: _____ Apt. # _____

City: _____ State: _____

ZIP code: _____ Country: _____

Telephone: _____ Fax: _____ E-Mail: _____

New Subscription: Renewal: *Please submit proof of student status.

Nunca debemos olvidar que nosotros somos los lingüistas, mientras que los autores de esos textos difíciles de entender, a veces ni siquiera dominan el idioma inglés porque no es su idioma nativo.

Página 4

Una cultura no sería lo que es si los hombres y mujeres que la integran no hubieran tenido acceso, por medio de la traducción, a los textos de otras culturas.

Página 11

One must read widely and perhaps subscribe to the many free publications of NGOs and multi-lateral organizations.

Página 18

En el Manual de Estilo de la NAHJ hay bastantes novedades, entre ellas, la lista de topónimos y gentilicios, de la que yo me encargué, la lista de términos de Internet, la de términos médicos y la de símbolos que no se encuentran en otros manuales.

Página 21

Apuntes...

Una publicación de Intradés—Apuntes Inc. organización sin fines de lucro al servicio de la profesión.

Visite nuestro ciber sitio
<http://intradés.org>
para más información y enlaces

Renovaciones:

Rogamos a los lectores que verifiquen la fecha de vencimiento de la suscripción en la etiqueta y envíen su cheque a nombre de **InTradES-Apuntes**. El sobre debe dirigirse a:

InTradEs-Apuntes, Inc. —Treasurer - F.D.R. Station, P.O. Box 7782 —New York, NY 10150 (USA).

E-mail: treasurer@intradés.org

Cambios de dirección:

Los cambios de dirección deben notificarse a: InTradES-Apuntes, Inc., Membership, F.D.R. Station, P.O. Box 7782 New York, NY 10150.

E-mail: membership@intradés.org

Apuntes...

InTradES/Membership
F.D.R. Station, P.O. Box 7782
New York, NY 10150
USA

FIRST CLASS MAIL